

# LE CAMBRÉSISIEN

Été 2011 • N°151

**au théâtre de Cambrai**

le festival de la nouvelle génération de solistes

# Le Ventus

21<sup>e</sup> festival



**Le Nord affiche les jeunes stars de l'Europe**

Concerts  
Expositions  
Rencontres  
Résidences d'artistes

**2-14 juillet 2011**

# FESTIVAL JUVENTUS

Du samedi 2 au jeudi 14 juillet 2011

*Demandez  
le programme!*



Le trio Grot, Gaillard et Gourdja lors du 20<sup>ème</sup> anniversaire de Juventus en 2010.

## Les lauréats Juventus 2011

**ERNÖ KÁLLAI**, violon – Hongrie, 25 ans  
**DALIBOR KARVAY**, violon – Slovaquie, 25 ans  
**DENIS KOZHUKHIN**, piano – Russie, 25 ans  
**MATTHIEU ROMAND**, cor - France, 22 ans

## Les tarifs

- Concert inaugural, tarif unique : **20€** • Plein tarif : **12€**
- Tarif réduit : **9€** (ayants droit habituels, groupe de plus de 10 personnes)  
*Gratuité pour les enfants de moins de 12 ans  
 et pour les élèves du Conservatoire de Cambrai*
- Abonnement 5 concerts : **42€** • Abonnement tous concerts : **80€**
  - Concerts aux Musées, tarif unique : **9€**

### Samedi 02/07

**19h30 : CONCERT  
 D'OUVERTURE : MOZART,  
 LISZT, BEETHOVEN**  
 Avec l'Orchestre National de Lille.  
 Jean-Claude Casadesus, direction.  
 Plamena Mangova, Ronald Van  
 Spaendonck

### Dimanche 03/07

**16h : MUSÉE MATISSE  
 RAVEL, LISZT**  
 Avec Julien Libeer  
**18h30 : BEETHOVEN**  
 Avec Ferenc Vizi

### Lundi 04/07

**11h : GRANGE DIMIÈRE**  
 Rencontre avec Frédéric Vaysse-Knitter  
**20h : PAGANINI, BEETHOVEN,  
 MOZART, STRAVINSKY**  
 Avec Marlon Titre, Liana Gourdja,  
 Alissa Margulis, Dimitri Murrath,  
 Viktoria V. Papp, Cordes du  
 Conservatoire Royal de Bruxelles,  
 Vents du Conservatoire de Cambrai -  
 Shirlly Laub, direction

### Mardi 05/07

**20h : GLINKA,  
 DURRUOGLU, MARTINU,  
 BEETHOVEN**  
 Avec Liana Gourdja, Graf Mourja,  
 Marie Hallynck, Julian Steckel, Ronald  
 Van Spaendonck, Laurent Lefèvre,  
 Romain Leleu, Muhiddin Dürrüoğlu,  
 Frédéric Vaysse-Knitter

### Mercredi 06/07

**11h : GRANGE DIMIÈRE**  
 Rencontre avec Matthieu Romand  
**20h : SCHUBERT, GRIEG,  
 CHOSTAKOVITCH, RAVEL**  
 Avec Dalibor Karvay, Aleksandar  
 Madzar, Alexandre Tharaud,  
 Evelina Borbei

### Jeudi 07/07

**18h : GRANGE DIMIÈRE**  
 «Magazine des Festivals» émission en  
 direct et en public de France Musique  
**20h : BUXTEHUDE,  
 CASTELLO, J. KLEIN LE  
 JEUNE, DOPPLER,  
 HONEGGER, BRAHMS**  
 Avec Matthieu Romand, Petri Tapio  
 Mattson Graf Mourja, Pavel Serbin,  
 Alexandra Grot, Viktoria V. Papp,  
 Johnny Teyssier, Peter Laul,  
 Marianna Henriksson

Les concerts ont lieu au Théâtre, sauf indication contraire.

### Vendredi 08/07

**14h30 : LE CARNAVAL DES  
 INSTRUMENTS**  
 Concert surprise pour les jeunes  
**20h : MOZART, DEBUSSY,  
 MILSTEIN, FAURÉ**  
 Avec Ernö Kallai, Peter Laul

### Samedi 09/07

**11h : GRANGE DIMIÈRE**  
 Rencontre avec Muhiddin Dürrüoğlu  
**20h : MONTEVERDI,  
 CACCINI, BERTALI, MATTEIS,  
 HÄNDEL, MOZART**  
 Avec Ernö Kallai, Dalibor Karvay,  
 Petri Tapio Mattson, Marie Rouquié,  
 Claudine Legras, Hermine Horiot,  
 Pavel Serbin, Johnny Teyssier,  
 Monique Simon, Marianna Henriksson

### Dimanche 10/07

**11h : MUSÉE DE CAMBRAI  
 CHOPIN, LISZT**  
 Avec Evelina Borbei  
**16h : MUSÉE MATISSE  
 BIBER, SALAVERDE, ORTIZ,  
 DE CABEZON, CORREA DE  
 ARAUXO, AVISON, PADRE  
 SOLER**  
 Avec Marie Rouquié et Benjamin Alard

### Lundi 11/07

**20h : HAYDN, BRAHMS,  
 LISZT**  
 Avec Denis Kozhukhin

### Mardi 12/07

**20h : KODÁLY, LISZT,  
 SMETANA**  
 Avec Liana Gourdja, Marc Coppey,  
 Peter Laul

### Mercredi 13/07

**20h : RACHMANINOV,  
 DVOŘÁK**  
 Avec Liana Gourdja, Ernö Kallai,  
 Alissa Margulis, Claudine Legras,  
 Julie Risbet, Sebastian Klingler,  
 Plamena Mangova

### Jeudi 14/07

**19h30 : CONCERT  
 DE CLÔTURE**  
 Avec tous les musiciens présents

## Les points de vente

**BUREAU DE LOCATION DU FESTIVAL JUVENTUS** : Hall du Théâtre de Cambrai - place Jean Moulin. Tél. : 06 46 89 79 79  
 (uniquement pendant les heures d'ouverture de la location)

**Du 20 juin au 1<sup>er</sup> juillet : du lundi au samedi de 16h à 19h. Du 2 au 14 juillet : tous les jours de 16h à 20h (sauf le 10 juillet)**  
 Pour les concerts au Musée Matisse et au Musée de Cambrai, vente de billets sur place, une heure avant le début du concert, sous réserve de disponibilité.

### LOCATION PAR CORRESPONDANCE À PARTIR DU 14 JUIN

en utilisant le bulletin de réservation de la Brochure du Festival ou le bulletin téléchargeable sur le site Internet : [www.music-juventus.fr](http://www.music-juventus.fr)

## LE CAMBRESIEN Journal municipal publié par la ville de Cambrai.

Rédaction : Service de l'information, Hôtel de Ville, B.P. 409 - Cambrai  
 Tél. : 03 27 73 21 86 - Fax : 03 27 73 21 04 [www.villedecambrai.com](http://www.villedecambrai.com)

Mairie de Cambrai : 03.27.73.21.00  
 Allô Monsieur le Maire : 03.27.73.21.10

Directeur de la publication : F.-X. VILLAIN  
 Codirectrice de la publication : Marie-Anne DELEVALLEE

1<sup>er</sup> Couv. : Affiche du festival Juventus 2011, Cambrai. Crédit photos : Ville de Cambrai, V. BERTIN, DÉCLIC et Shutterstock images LLC - Imprimerie : DANQUIGNY - CAMBRAI - 03 27 83 11 33  
 Dépôt légal : 2<sup>ème</sup> trimestre 2011 - Tirage : 20 900 exemplaires - Régie publicitaire : Agence FORUM COMMUNICATION - Z.I. de Cantimpré - BP 14 - 59401 CAMBRAI - 03 27 74 97 00 - Sauf erreur typographique  
 Chaque boîte aux lettres de la Ville doit recevoir ce magazine. Si ce n'était pas le cas, faites-en la réclamation à FORUM COMMUNICATION au : 03 27 74 97 00. Nous transmettrons au distributeur.

# sommaire



UNE RÉSIDENCE «SERVICE» POUR SENIORS  
S'IMPLANTE QUARTIER VICTOR HUGO **4**

L'EMPLOI DANS LE CAMBRÉSIS  
LE CHÔMAGE BAISSÉ **5**



FESTIVITÉS DE L'ÉTÉ **8 et 9**



LE CENTRE POMPIDOU MOBILE,  
UN PROJET CULTUREL D'ENVERGURE  
POUR L'ANNÉE 2012 **15**

LA MÉDIATHÈQUE  
LIEU DE VIE, D'INFORMATION ET DE CULTURE **19**

LAISSEZ-VOUS CONTER CAMBRAI **20 et 21**



**SUPPLÉMENT  
SPÉCIAL**

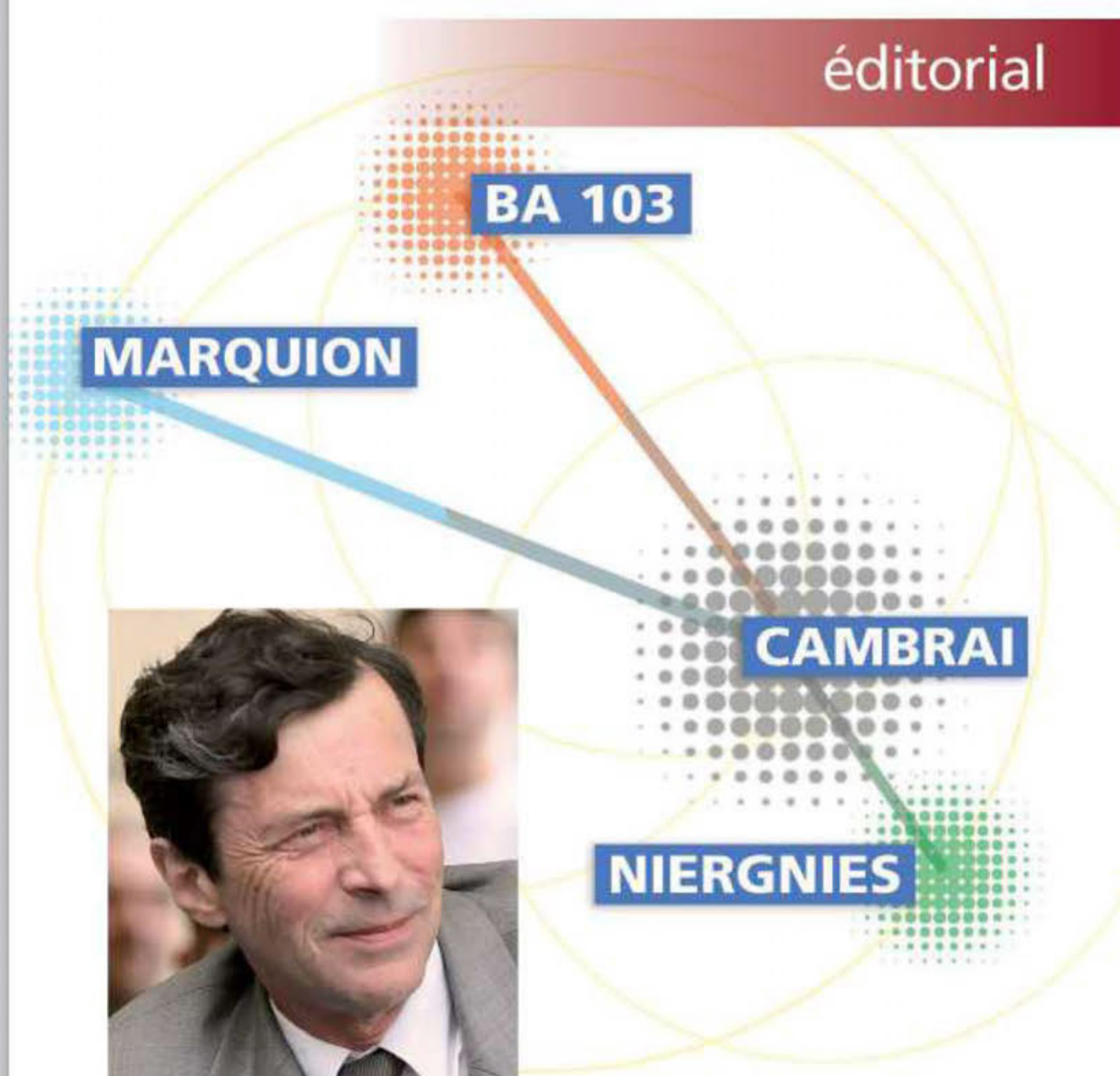
CAMBRAI DYNAMIC  
DES PROJETS SUR LES RAILS **27**

LA TÉLÉASSISTANCE POUR GARDER  
LE CONTACT JOUR ET NUIT **31**

PORTRAIT : Jérémy BURY  
20 ANS DE PASSION DU BILLARD **32**



JOUR APRÈS JOUR LA VILLE SE TRANSFORME **34 et 35**



Quelle ville -comme CAMBRAI- bénéficie dans un rayon de 10 km d'un tel potentiel de développement ?

Le Président de la République a officialisé il y a quelques semaines le lancement de la création du Canal Seine Nord. Des milliers d'emplois attendus pour la réalisation du chantier et l'aménagement de la plateforme de MARQUION.

Les 300 ha de NIERGNIES trouvent peu à peu leur vocation et la Communauté d'Agglomération de Cambrai y consacre son énergie : un espace de loisirs, naturel, dédié aux énergies renouvelables.

La Base Aérienne est de l'avis de tous un des espaces du développement économique régional.

Sur chacun de ces dossiers, nous ne devons pas nous tromper, faire les bons choix parce qu'ils conditionnent l'avenir.

Nous devons nous organiser, développer des coopérations dans le seul souci de l'efficacité.

Le regroupement des intercommunalités avec notamment la Communauté de MARQUION et celle de l'Ouest Cambrésis doit permettre cet élan.

Le Pôle Agroalimentaire que CAMBRAI copilote avec ARRAS affirme notre vocation.

La réflexion avec les arrondissements de VALENCIENNES et d'AVESNES sur la création d'un Pôle Métropolitain doit donner la bonne dimension à nos actions stratégiques.

La Ville de CAMBRAI est ouverte à toutes les coopérations dès lors qu'elles traduisent l'intérêt général.

*François-Xavier Villain*

François-Xavier VILLAIN  
Maire de Cambrai  
Député du Nord  
Président de la Communauté d'Agglomération de Cambrai

# UNE RÉSIDENCE «SERVICES» POUR SENIORS S'IMPLANTE QUARTIER VICTOR HUGO

Il a fallu près de vingt ans et beaucoup de patience à la Municipalité pour voir ce projet prendre forme après la démolition de la friche Protez-Delattre en 2006 et de longues tractations avec les propriétaires Sancholle-Henraux pour la cession du terrain.



La Municipalité tenait beaucoup à voir disparaître de ce quartier agréable cette friche appelée «la verrue» par les habitants de Victor Hugo. Depuis sa démolition aucun projet sérieux n'avait abouti. Le cadre verdoyant et la proximité du centre-ville ont donc été retenus par François-Xavier VILLAIN, Maire, et les promoteurs, AEGIDE et INTERPROMOTION, pour l'implantation d'un ensemble immobilier pour seniors.

## UN CONCEPT ORIGINAL ET SÉCURISANT

Comme partout en France, l'espérance de vie s'est allongée dans le Cambrésis (30% des Français auront plus de 60 ans en 2020). D'où la nécessité de disposer de nouveaux logements répondant à une demande de plus en plus importante des seniors souvent très actifs et indépendants.

Un vaste chantier va maintenant débuter, le premier du groupe dans le Nord/Pas-de-Calais. Il s'agit d'une construction autour d'un concept original, «Résidence services DOMITYS pour seniors», qui verra le jour début 2013 et portera le nom «Le Parc Saint-Cloud».

Ces immeubles de standing combineront des maisons et des appartements traditionnels adaptés aux besoins spécifiques des seniors (salles de bains spacieuses, volets roulants électriques,

accès sécurisé, gardien 24/24h et 7/7j etc.) avec de nombreux espaces détente et de services dont piscine, bibliothèque, salle de sport, coiffeur, etc.

Les repas demi-pension ou pension complète font également partie des produits proposés «le tout pour un prix à la journée très abordable», dira Jean-Marie FOURNET, PDG de la société AEGIDE. Enfin, ces résidences ont obtenu un agrément «service à la personne» permettant d'obtenir des réductions d'impôts.

Grâce à la coopération efficace entre les différents acteurs de ce projet et la ville en ajoutant une qualité architecturale des futurs immeubles, bien intégrés dans un espace verdoyant, le quartier retrouvera dès le début 2013 une nouvelle dynamique qui ne pourra qu'améliorer sa qualité de vie et son développement pour la plus grande satisfaction des riverains.

## RENSEIGNEMENTS

**AEGIDE**  
 18 rue Boissière 75116 PARIS  
 02.47.32.78.80  
 ou 0 825 88 00 87  
 (0,15€ TTC par minute)  
[www.domitys.fr](http://www.domitys.fr)



M. Jean-Marie FOURNET, PDG de AEGIDE et M. François-Xavier VILLAIN à la pose de la première pierre.



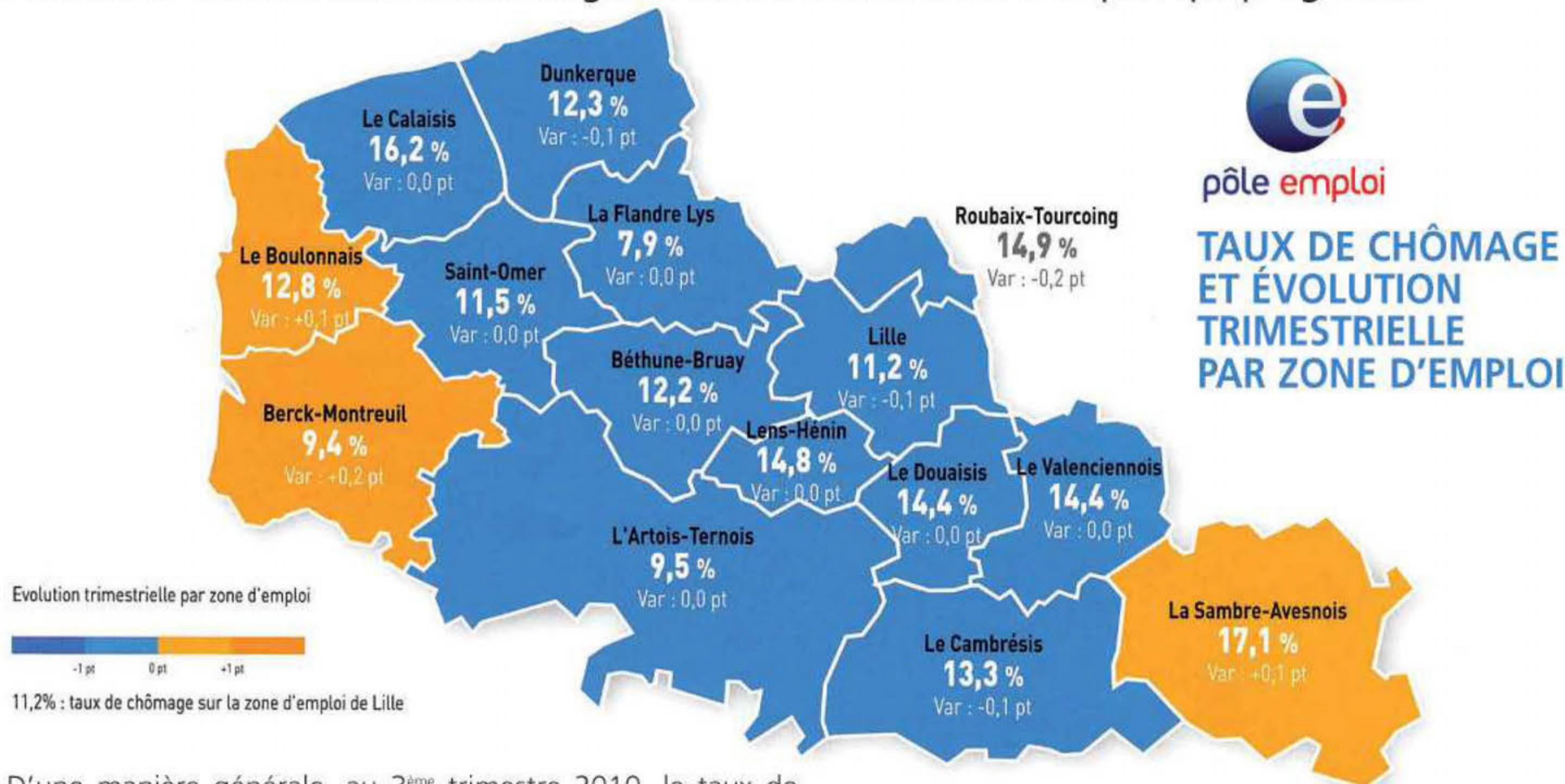
L'espace collectif



Exemple d'appartement T3

# L'EMPLOI DANS LE CAMBRÉSIS LE CHÔMAGE BAISSE

Régulièrement, «Le Cambrésien» revient sur les chiffres statistiques de Pôle Emploi concernant la main-d'œuvre dans notre arrondissement. Même si la situation reste difficile, depuis mi 2010 elle s'améliore avec un taux de chômage en baisse et une offre d'emploi qui progresse.



D'une manière générale, au 3<sup>ème</sup> trimestre 2010, le taux de chômage s'est stabilisé en France comme dans la Région Nord/Pas-de-Calais.

## LE CHÔMAGE EN BAISSE RÉGULIÈRE

Malgré un contexte économique encore difficile, le Cambrésis améliore régulièrement ce chiffre en le réduisant à nouveau comme lors du semestre précédent de -0,1%, avec 13,2% au 31 décembre 2010 se rapprochant ainsi de la moyenne régionale de 12,7% et du département du Nord 13,1%.

C'est bien sûr encore trop élevé mais les efforts consentis par la Communauté d'Agglomération et la Ville pour la redy-

namisation du tissu industriel autour des différentes zones d'activité de son territoire (Actipôle, Iwuy, Escaudœuvres, Marcoing et Masnières) sont en train de payer.

Les bénéficiaires d'allocations sont également en forte baisse de -3%. Le nombre de demandeurs d'emploi dans notre arrondissement suit la même courbe avec une variation de -0,4% alors qu'en Région, il augmente par contre de +0,1% (le Douaisis et le Valenciennois de +0,3%). Cet écart positif par rapport à la Région place le Cambrésis parmi les meilleurs arrondissements de celle-ci en compagnie de la Sambre Avesnois, Lens Hénin et l'ensemble du littoral.

## LE RECRUTEMENT CHEZ LIDL

Grâce à l'aide apportée par la Communauté d'Agglomération de Cambrai, le Groupe Allemand LIDL, récemment implanté sur ACTIPÔLE, a largement recruté son personnel dans le Cambrésis. En effet, sur près de 80 préparateurs de commandes, agents de maîtrise et employés administratifs, 88 % sont originaires de notre arrondissement.

Ces nouvelles implantations, comme la plus récente FLEURY-MICHON, permettent de voir la concrétisation des efforts menés sur le taux de chômage, en baisse régulière depuis maintenant plusieurs trimestres



### À NOTER



## FLEURY MICHON EMBAUCHE

Les travaux du nouveau site industriel du groupe agroalimentaire français sont lancés sur la zone Actipôle. L'ouverture et la production sont prévues pour avril 2012 et la campagne de recrutement a débuté depuis quelques jours.

**Fleury Michon recrute pour son démarrage d'activité une centaine d'ouvriers qualifiés en préparation de viandes et des ouvriers qualifiés en conditionnement. Des techniciens en maintenance. Des managers**

**ENVOYEZ VOS CV ET LETTRES DE MOTIVATION**

par mail à : [recrutementfleurymichon.59351@pole-emploi.fr](mailto:recrutementfleurymichon.59351@pole-emploi.fr)  
ou par courrier à : Pôle Emploi 41 rue Belmas 59400 CAMBRAI

# LE CENTRE UNIVERSITAIRE DE CAMBRAI

Le Centre Universitaire «La Forêt» forme les futurs étudiants à partir du DAEU, Diplôme d'Accès aux Études Universitaires (sans BAC) jusqu'à un master agroalimentaire (BAC+5). Beaucoup de ces formations de qualité sont à vocation professionnelle débouchant à 80% sur l'emploi dans les six mois qui suivent l'obtention du diplôme.



Cette antenne à taille humaine permet aux jeunes d'être pris en charge au sein d'une équipe enseignante dynamique et proche d'eux. Un gage de réussite si l'on en juge par les résultats obtenus d'année en année.

A l'approche de cette fin d'année scolaire et du passage du BAC, il est intéressant de vous exposer l'ensemble des formations dispensées au sein du Centre Universitaire cambrésien.

- » Diplôme d'Accès aux Études Universitaires (DAEU).
- » Licence Sciences pour l'Ingénieur, parcours : agroalimentaire, chimie des matériaux, sciences physiques...
- » Licence de mathématiques.
- » Licence informatique.
- » Licence Sciences Humaines, parcours histoire.
- » Licence de droit.
- » Licence d'Administration Économique et Sociale (AES).
- » Master agroalimentaire nutrition, sciences des aliments et agroalimentaire :
  - Spécialité maîtrise de la qualité et des risques pour les bonnes pratiques de fabrication en industries agroalimentaires (formation initiale et formation par apprentissage).
- » DUT Qualité Logistique Industrielle Organisation (QLIO).
- » DUT Techniques de Commercialisation à Orientation industries Agroalimentaires.
- » DUT Techniques de Commercialisation par Apprentissage.
- » Licence Professionnelle Qualité Hygiène Sécurité Environnement (QHSE).
- » Licence Professionnelle Logistique Globale (LOGG).
- » Licence Professionnelle Développement et Protection du Patrimoine Culturel :
  - Option : Actions culturelles et Promotion du Patrimoine.
  - Option : Métiers de l'archéologie.
- » Licence Professionnelle Management et Conduite des Projets en PME-PMI.
- » Licence Professionnelle Dynamique Juridique des Transports de Marchandises.

## » LICENCE ET MASTER AGROALIMENTAIRE UNE FILIÈRE QUI EMBAUCHE



La Licence Sciences pour l'ingénieur (SPI) parcours agroalimentaire est une formation professionnelle de 600 heures par an avec un mois de stage d'observation en deuxième année et deux mois de stage technicien en troisième année. Le master agroalimentaire est un master co-habilités par 5 universités régionales et prévoit en 1<sup>ère</sup> année de Master, quatre mois d'immersion en entreprise et pour le master 2 (2<sup>ème</sup> année), 450 heures de formation en alternance avec un

contrat d'apprentissage d'un an en entreprise. Cette approche pratique permet de former des jeunes avec un fort potentiel d'insertion puisque les résultats révèlent un taux de réussite de plus de 90% en licence SPI et 100% en master agroalimentaire par exemple avec un jury commun aux cinq universités de la Région. A plus de 80%, ces formations débouchent sur un emploi cadre, soit CDD ou CDI. Lorsque l'on voit que les salaires nets moyens pratiqués sont également très respectables, nul doute que les futurs étudiants seront attirés par cette filière pour cette rentrée 2011/2012.

### RENSEIGNEMENTS

6 rue de Rambouillet 59400 CAMBRAI - 03.27.72.33.00  
[www.centre-universitaire-cambrai.fr](http://www.centre-universitaire-cambrai.fr)



### QUELQUES CHIFFRES

*Effectifs et taux*

**LICENCES**  
 2009/2010 : 18 étudiants --> 90% de réussite  
 2010/2011 : 19 ét. --> en attente de résultats

**MASTER 1**  
 2009/2010 : 26 ét. --> 100% de réussite  
 2010/2011 : 24 ét. --> en attente

**MASTER 2**  
 2009/2010 : 26 ét. --> 100% de réussite  
 2010/2011 : 28 ét. --> en attente

**TAUX DE CONTRATS DE TRAVAIL SIGNÉS\***

2007/2008 : 13 ét. --> 4 CDD et 9 CDI  
 soit total embauche : 100%

2009/2010 : 16 ét. --> 10 CDD et 5 CDI  
 soit total embauche : 94%

2009/2010 : 26 ét. --> 16 CDD et 7 CDI  
 soit total embauche : 90%

**DÉLAIS POUR OBTENIR UN EMPLOI**

Sortie des études.....	70%
De 0 à 6 mois.....	14%
De 6 à 12 mois.....	8%
Plus de 12 mois.....	8%

**SALAIRES PROPOSÉS**

1500€.....	6%
De 1500 à 2000€.....	52%
De 2000 à 2500€.....	32%
Supérieur à 2500€.....	10% environ

**TYPES D'EMPLOIS PROPOSÉS**  
 Cadre technique contrôle qualité, management, Auditeur, Responsable qualité, Responsable hygiène et sécurité des aliments, Consultant en qualité et sécurité alimentaire, Responsable de production, Ingénieur de recherche, etc.

Contact :  
[master-agroalimentaire@univ-valenciennes.fr](mailto:master-agroalimentaire@univ-valenciennes.fr)

\*Enquête interne en date du 20 octobre 2010

# LE DYNAMISME DES ÉCOLES CAMBRÉSIENNES

Les écoles de Cambrai sont très engagées depuis plusieurs années à travers leurs projets dans le développement durable et les sciences.



Véronique COSTEMEND, directrice de l'école Jacques Brel, et ses élèves sont fiers de montrer les cristaux qu'ils ont fabriqués.

La Fête de la Science en octobre dernier a été un franc succès salué par Monsieur Jean-Pierre POLVENT, Inspecteur d'Académie lors de sa visite à le groupe scolaire Ferdinand Buisson. Dans ce cadre, les enfants de l'école Jacques Brel ont réalisé de nombreuses expériences dont la fabrication de cristaux. Enfin, le carrefour du développement durable en avril et le forum en juin, ont donné la possibilité aux élèves de s'exprimer sur ce sujet et de comprendre les enjeux pour l'avenir de la société et de la planète. Le label éco-écoles a également été attribué à deux établissements cambrésiens (F. Buisson et Saint-Bernard) pour la deuxième année consécutive.

## ÉCOLE JACQUES BREL : ET SI L'ON FABRIQUAIT DES CRISTAUX...

Depuis la mi-janvier, les élèves de Véronique COSTEMEND se sont lancés dans la fabrication de cristaux composés au départ de poudre bleue (sulfate de cuivre) et d'eau. Ce savant mélange dont il a fallu bien gérer les proportions, s'est transformé lentement en véritable cristal bleu translucide.

Un travail de longue haleine et beaucoup d'enthousiasme ont abouti à cette réussite exemplaire. L'école Jacques Brel a été classée première du concours sur 32 classes participantes.

Grâce à ce beau résultat les élèves ont reçu un prix au cours de leur visite du forum des sciences de Villeneuve d'Ascq où ils ont bénéficié d'une animation spéciale dans le planétarium, une bien

belle récompense qui laissera de nombreux souvenirs et peut-être fera naître de nouvelles vocations de scientifiques ou chercheurs.

La ville de Cambrai les a également récompensés en leur offrant un livre «Les fossiles et les cristaux». Ils ont reçu cet ouvrage des mains de Sylvie LABADENS, adjointe au Maire, chargée de l'éducation.

## FORUM DÉVELOPPEMENT DURABLE LES QUATRE ÉLÉMENTS ET LES SCIENCES

L'école Saint-Bernard organise depuis plusieurs années un forum autour des thèmes environnementaux étudiés au cours de l'année scolaire.

Ce forum était ouvert à toutes les écoles le souhaitant. Longuement préparé en classe de sciences, il a réuni au Marché

Couvert les enfants mais aussi les parents d'élèves.

Grâce aux stands, mis largement à contribution par les enfants, un partenariat actif avait regroupé les professionnels de l'environnement autour des quatre éléments que sont l'eau, l'air, la terre et le feu. Des ateliers de démonstration de tri sélectif, de fabrication de compost, d'équilibre nutritionnel ou encore de jeux interactifs sur le développement durable ont permis aux jeunes écoliers d'améliorer leurs connaissances sur ces thèmes travaillés en classe. Des nouvelles idées seront mises en application au cours de cette fin d'année scolaire ou pour la rentrée prochaine.

*La découverte  
de la transformation du compost  
par les élèves de Saint-Bernard.*



# Jeudi 14 juillet FÊTE NATIONALE

La Fête Nationale sera comme chaque année célébrée avec ferveur, le traditionnel feu d'artifice sur la Grand Place clôturera le programme festif dense et diversifié de cette journée.



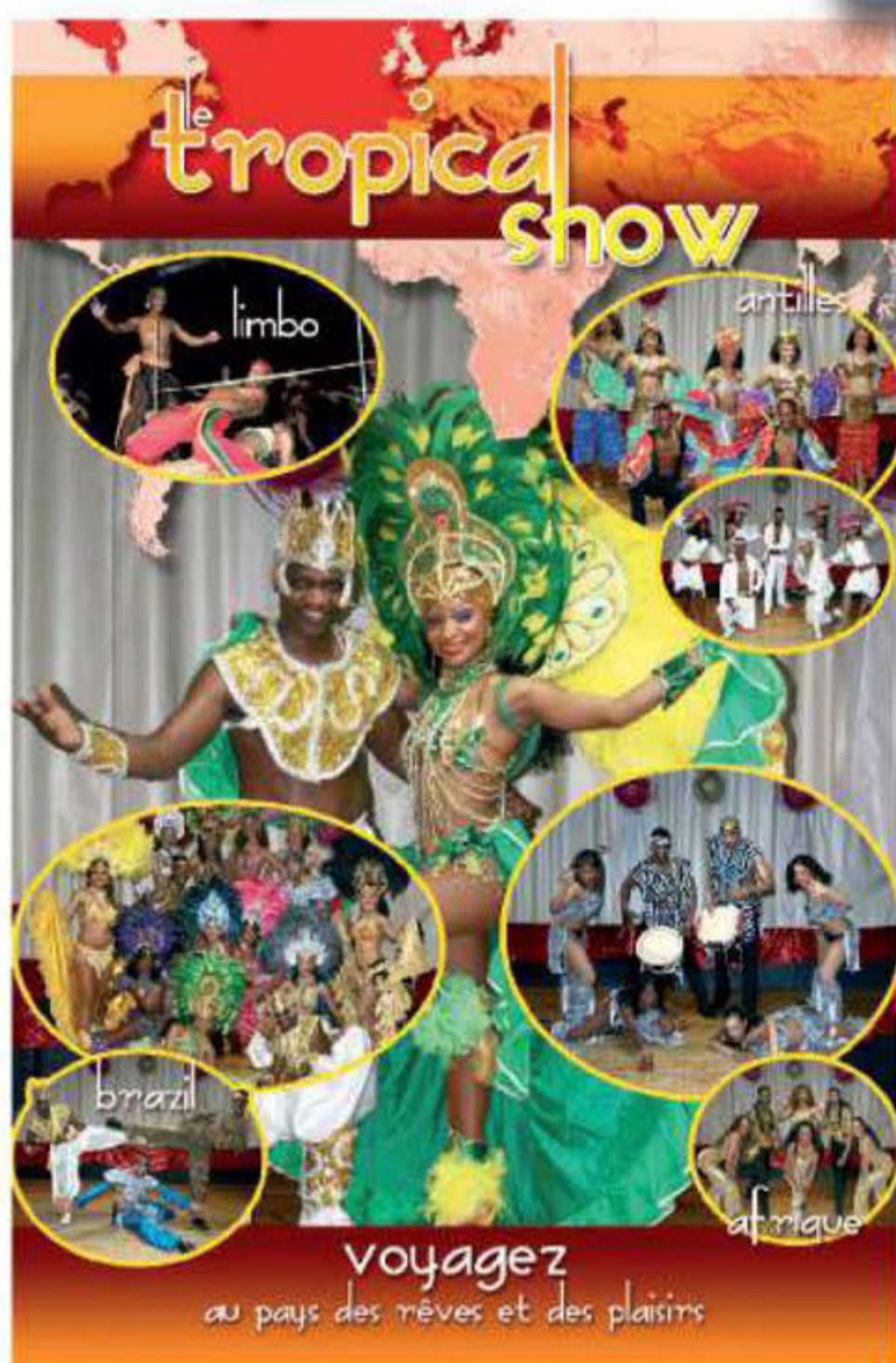
**INVITATION**

**GARDEN PARTY**  
à partir de 12h30  
Cour intérieure  
de la Mairie  
Place Aristide Briand

## LE QUARTIER DU CENTRE VILLE ACCUEILLERA LA GARDEN PARTY

Ce rendez-vous traditionnel annuel rassemblera tous les habitants du quartier mais aussi tous les Cambrésiens et Cambrésiennes dans la cour d'honneur de l'Hôtel de Ville pour le verre de l'amitié au son du bal «musette».

Ce sera l'occasion de rencontrer Monsieur le Maire, les élus et de dialoguer avec eux en toute convivialité.



**GRAND CONCERT  
«LE TROPICAL SHOW»**  
à 21h30, durée 1h30  
Mail Saint-Martin



**TRADITIONNELLE  
PRISE D'ARMES**  
Installation : 10h30 - Début : 11h  
Place Aristide Briand  
Défilé des troupes de la BA 103



**CONCERT DE L'HARMONIE  
MUNICIPALE**  
à partir de 17h  
Au kiosque du Jardin public  
Dirigée par Ferdinand Dhaussy  
Sur le thème : «Les musiques de films»  
Transféré au Marché couvert de cas de pluie



**FEU D'ARTIFICE**  
de 23h à 23h30  
Place Aristide Briand  
Sur le thème de Tchaïkovski



**JEUX PUBLICS**  
CONCOURS DE BILLON, JAVELOTS,  
PÉTANQUE, TIR À L'ARC, FLÉCHETTES...  
Les 14 juillet et 21 août dès 9h  
Esplanade du Jardin public



**LES TRAITS DU NORD  
EN CAVALCADE**  
Les 16 et 17 juillet  
• Palais des Grottes  
**GRAND CONCOURS ANNUEL  
DES JUMENTS DE TRAIT DU NORD**  
pour les pouliches de 1 à 3 ans.  
• Place Aristide Briand à 15h  
**GRANDE PARADE OU CAVALCADE  
pouliches de 1 à 3 ans.**  
Présentation des différentes utilisations des chevaux Trait du Nord : attelage de loisir, compétition, transport de personnes, travaux agricoles, promenades et les célèbres «bandes» de juments représentant les différents bassins d'élevage.



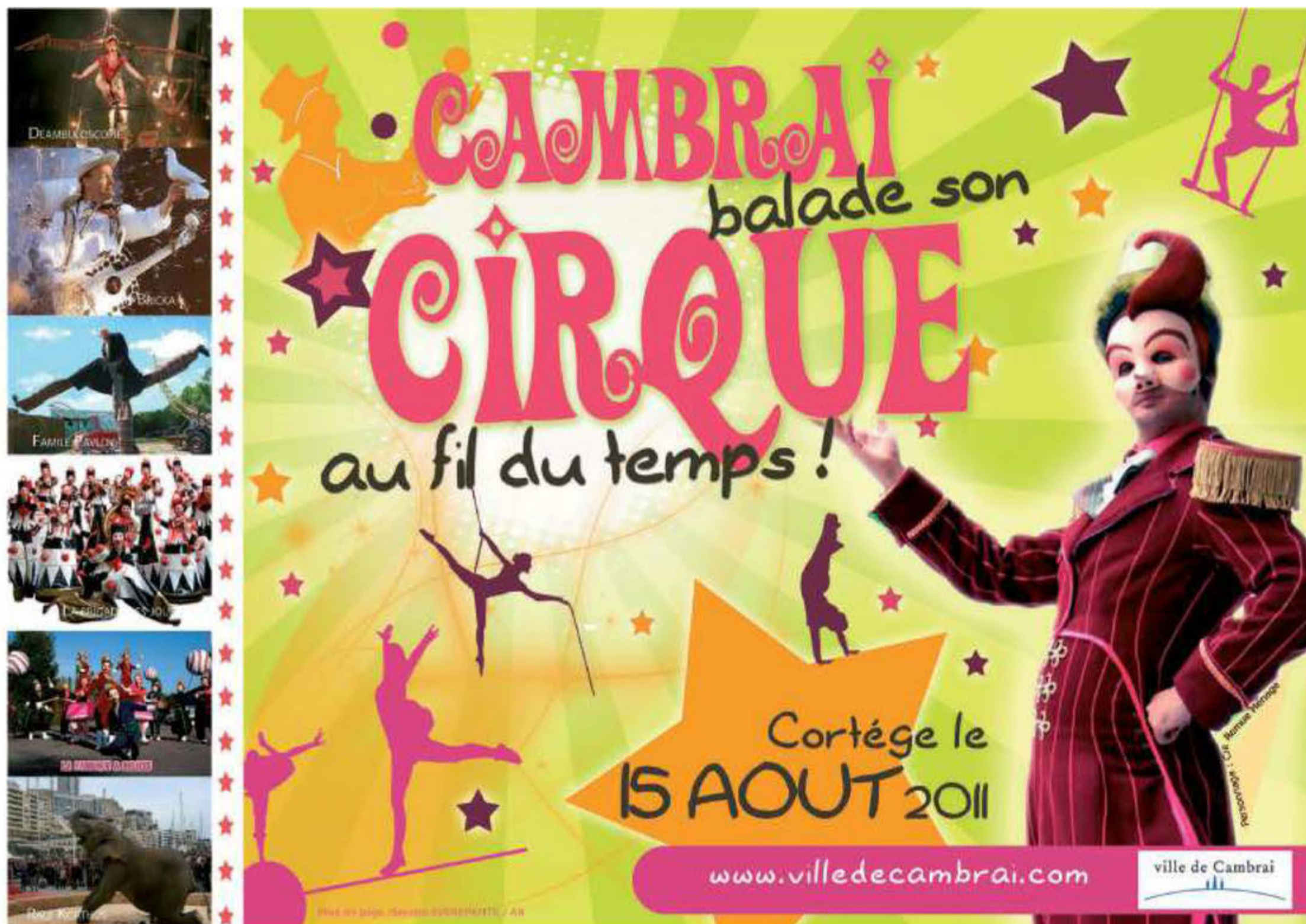
**CAMBRAI FÊTE  
NOTRE DAME DE GRÂCE**  
Du 14 au 22 août  
Cathédrale de Cambrai  
• Dimanche 14 août à 18h  
Messe d'ouverture  
• Lundi 15 août de 9h à 18h  
Fête de l'Assomption  
• Du 16 au 22 août inclus  
Neuvaine de prière à Notre Dame de Grâce  
• Mercredi 17 août à 10h30  
Messe des forains  
• Lundi 22 août à 18h30  
Messe de Clôture



# Lundi 15 août

## LE CIRQUE ET LES ARTS DE RUE

Comme chaque été, le cortège du 15 Août constitue l'un des temps forts de nos manifestations et il est devenu au fil des ans l'une des vitrines importantes de la ville.



Cette année, le thème du cortège repose sur le Cirque et les Arts de la rue.

Le cirque, véritable spectacle vivant, où se mêlent magie, imagination et discipline artistique sous toutes ses formes, enchante les plus petits comme les plus grands.

Les caractéristiques du cirque ont beaucoup évolué au cours du temps, c'est pour cette raison que la Ville de Cambrai a souhaité élaborer un cortège qui offre une vision du cirque de 1900 avec les célèbres «phénomènes de foires» et les numéros d'antan qui ont pu peupler les souvenirs d'enfants, en passant par des tableaux plus contemporains et pour terminer par une vision futuriste de ce que pourrait être le cirque dans les années à venir !

**ITINÉRAIRE DU CORTÈGE**  
**DÉPART 15H CASERNE MORTIER**

- Rue Louis Blériot • Grande rue Fénelon
- Place Fénelon • Place Verte
- Rue du 8 Mai • Rue des Croisettes
- Rue des Chanoines • Rue de Noyon
- Avenue de la Victoire
- Place Aristide Briand
- Rue du Général de Gaulle
- Place du Maréchal Leclerc
- Rue du Cambrésis • Place de la Gare
- Rue du Maréchal Juin
- Boulevard Faidherbe • Porte Notre-Dame
- Rue de La Porte Notre-Dame
- Rue Sadi Carnot
- Grande rue Vanderburch
- Rue du Marché aux poissons

**RETOUR 18H CASERNE MORTIER**



**GRANDE FÊTE FORAINE**  
 du 12 au 22 août inclus  
 Place Aristide Briand  
 et Place Fénelon



**JMO**  
 JAZZ MUSIC ORCHESTRA  
**CONCERT DE JAZZ**  
 Lundi 15 août à 18h  
 Au kiosque du Jardin public  
 Transféré au Marché Couvert en cas de pluie

Le Jazz Music Orchestra est une formation de type «Big Band» sous la direction de Charles Michiels. Le JMO aborde un répertoire jazz très varié allant de la vieille époque du swing aux arrangements plus modernes, en passant par le latin-jazz et les musiques de film et de télévision.



**FEU D'ARTIFICE**  
 Dimanche 21 août  
 à 22h30  
 Au port de Cantimpré  
 Sur le thème :  
 Le cirque en son et lumières.

## Du côté du

**Sejc**  
Service  
Enfance et  
Jeunesse de  
Cambrai

POUR TOUTES INFORMATIONS  
**03.27.81.20.22**



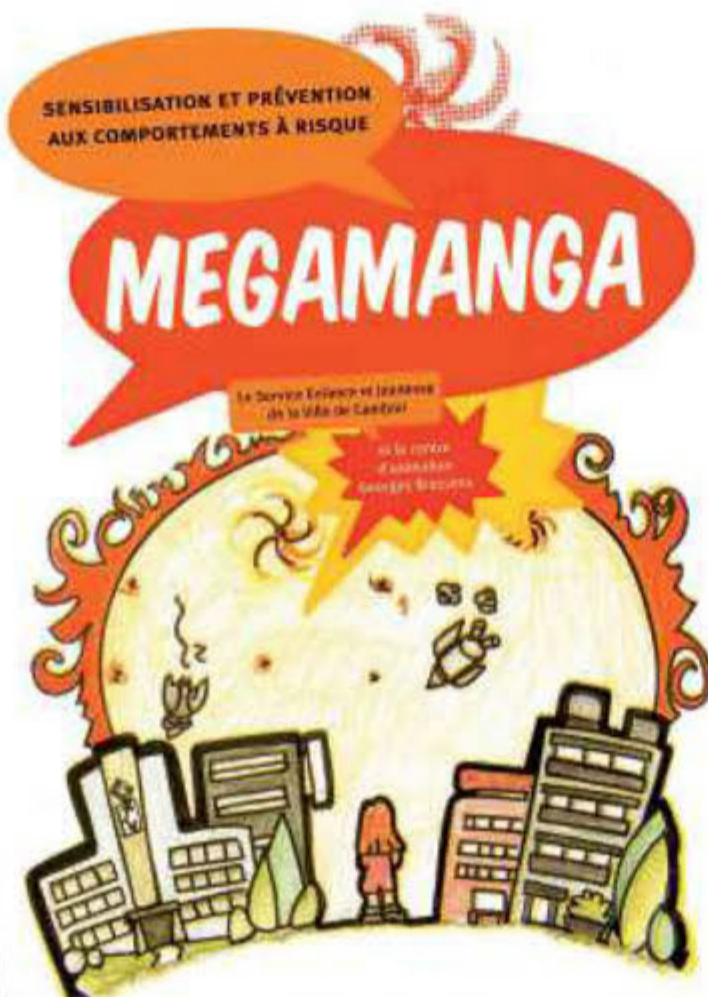
## LE «TIPI» EN VOYAGE

du 9 au 10 août

Les enfants de la structure petite enfance Amérique, le «Tipi», partiront en séjour découverte de la nature et des traditions à la ferme Abbaye des Guillemins.

Pour la plupart d'entre eux, ce sera une première expérience de nuitée sans leurs parents dans ce gîte ô combien riche pour leur enrichissement personnel.

Le cadre familial et convivial de la ferme, la présence de leurs copains et celle des animateurs connus contribueront à les rassurer. De beaux et nombreux souvenirs marqueront à jamais leur mémoire.



## UNE MÉGAMANGA POUR PRÉVENIR ET SENSIBILISER LES JEUNES

**Le Service Enfance et Jeunesse de Cambrai et le Centre d'Animation Georges Brassens**

ont monté un projet pour aborder avec les jeunes le thème de la santé et les comportements à risque tout en favorisant l'accès à la lecture. Deux années de travail ont permis à une dizaine de copains encadrés par l'équipe d'animateurs de créer les dessins pour une bande dessinée Manga en collaboration également avec les partenaires de santé. Avec ce travail minutieux et instructif, l'expression des jeunes a été respectée au maximum. Le fruit de leur recherche et de leur création autour de la conduite dangereuse, des dépendances aux drogues, de la sexualité et de bien d'autres sujets d'actualité, est maintenant disponible dans les centres sociaux, maison de jeunes et au SEJC.

Les partenaires : La Ville de Cambrai, le SEJC, le Conseil Régional, l'ACSE, l'EPICA, CG 59, la CAF, le PTS et le C.S.A.P.A.

## RIDE 4 NORTH, LES CAMBRÉSIENS À L'HONNEUR



**ÉCLIPSE**  
Avenue de Dunkerque 59400 Cambrai  
T. : 03.27.83.74.65



Les quatre étapes de la compétition de BMX, « Ride 4 North », se sont déroulées sur quatre week-ends entre le 19 mars et le 10 avril à Lille, Dunkerque, Abbeville et Cambrai. Parmi les sept jeunes qui fréquentent régulièrement «l'abattoir skate park» du Centre Éclipse, Sullivan TRANNOIS, suivi de Florent NOYER et Scotty LOCQUET ont remporté le challenge «beginner».

En catégorie amateur, Alexandre MEYER a pris la 3<sup>ème</sup> place. Pour le plaisir des yeux, une vidéo des quatre étapes est visible sur : [Soul/magazine/ride4north2011](http://Soul/magazine/ride4north2011).

Rappelons que le Skate Park est ouvert tous les jours du mardi au samedi en période scolaire et du lundi au vendredi pendant les vacances.

À partir de 12 ans (11 ans collégien), le BMX, le skate et le roller sont les bienvenus en pratique libre. Un créneau «débutant» pour les 8/11 ans est ouvert le samedi ou le lundi pendant les vacances.



## EN CADRE L'EUROPE !!!

Les enfants participant aux séances d'accompagnement scolaire du centre d'animation Raymond Gernez, ont réalisé des œuvres sur le thème de l'Europe à partir d'une bibliographie proposée par la Direction Départementale de la Cohésion Sociale. Les tableaux ont été exposés à la Maison de l'Europe à Douai au cours d'une après-midi européenne où les enfants ont assisté à la remise des prix du concours suivie d'un goûter européen et de la découverte des savoirs et saveurs d'ici et d'ailleurs.



## LES SITES INTERNET DU SEJC FONT PEAU NEUVE

Rendez-vous sur : [www.sejc.fr](http://www.sejc.fr)

D'ici la fin du mois, chaque structure d'accueil proposera sa propre page dédiée aux activités régulières, plan d'accès et autres renseignements pratiques... En complément de l'espace Facebook qui se consacrera davantage aux événements et informations ponctuels, le SEJC possèdera ainsi une visibilité web remodelée pour mieux correspondre aux attentes de son publics.

# Le Conservatoire

## Les portes vous sont grandes ouvertes

Le Conservatoire à Rayonnement Départemental de Musique et d'Art Dramatique de la Communauté d'Agglomération de Cambrai programme tout au long de l'année des auditions d'élèves ou de classes du conservatoire ouvertes à tous.



A l'initiative du conservatoire cambrésien et de Fabrice BRUNAUD, son directeur, le monde de la musique doit être ouvert à tous et notamment aux plus jeunes.

### ÉCHANGES ET CONVIVIALITÉ

Pour cela, des échanges seront programmés tout au long de l'année, et tout d'abord au cours du Festival Juventus, avec des musiciens français et interna-

tionaux talentueux dans un véritable esprit de partage et de convivialité. Une collaboration inédite avec le conservatoire a donc été initiée avec la participation de plusieurs élèves et professeurs dans le cadre de la première «master-class Juventus».

### LE CONSERVATOIRE, PARTENAIRE DU FESTIVAL JUVENTUS

**Vendredi 1<sup>er</sup> juillet**

Master-class de clarinette par Ronald VAN SPAENDONCK, lauréat Juventus 1991, avec les élèves de la classe de clarinette de Muriel MAGNIER-CAPLIER et leurs invités.

**Lundi 4 juillet à 20h**

Théâtre de Cambrai, les lauréats Juventus seront accompagnés par l'orchestre à cordes du conservatoire royal de Bruxelles et quatre instrumentistes à vents du conservatoire de Cambrai sous la direction de SHIRLY LAUB.

**Vendredi 8 juillet à 14h30**

Théâtre de Cambrai, le «Carnaval des instruments», concert pour les enfants

avec le concours des professeurs et élèves du conservatoire de Cambrai et des lauréats Juventus, placés sous la direction de Fabrice BRUNAUD.

### RENSEIGNEMENTS

Place Jean Moulin  
59400 CAMBRAI  
03 27 81 29 90

### RÉINSCRIPTIONS AU CONSERVATOIRE

Uniquement pour les anciens élèves  
**jusqu'au 30 juin**  
**De 9h à 11h et de 14h30 à 16h30**  
ATTENTION : pas d'inscription le mercredi 29 juin au matin.  
Le conservatoire est fermé tous les lundis.

### INSCRIPTIONS ANCIENS ET NOUVEAUX

**Du mercredi 31 août au samedi 10 septembre 2011**  
**De 9h à 11h et de 14h30 à 16h30**  
ATTENTION : Le conservatoire sera fermé les samedis 3 et 10 septembre après-midi et les lundis.

## LE GROUPE AFTER HOURS REND HOMMAGE À CAMBRAI

Ce jeune groupe Cambrésien nourrit une véritable passion pour Cambrai au point de lui rendre un hommage en créant une chanson et un clip vidéo.



Photo de la future pochette du clip vidéo.

Les quatre membres travaillent la journée, d'où le nom de leur groupe, en français dans le texte : After hours «Après les heures».

### UN AN D'ÉVÈNEMENTS EN QUELQUES SECONDES

Comme beaucoup de musiciens aujourd'hui, ils utilisent Internet pour essayer de se faire connaître et diffuser leur production. Des concerts et projections dans les lieux publics complètent la communication sur leurs compositions.

La chanson, «Cette ville», a été écrite par Geoffrey HUBERT, l'un des membres du groupe. Elle parle d'un homme ayant vécu à Cambrai et qui revient y vivre de nombreuses années plus tard. Il se remémore sa ville depuis son enfance jusqu'à sa redécouverte aujourd'hui. Certaines images ont évolué à travers les années mais d'autres sont restées figées. Le clip qui accompagnera cette chanson est en cours de finition et utilisera la technique du «Time lapse», effet qui permet de voir en quelques secondes des événements qui se sont déroulés sur plusieurs jours, semaines, mois ou plus encore. Nous découvrirons ce clip d'ici la fin 2011.

# OÙ TROUVER VOTRE PAIN CET ÉTÉ ?

Artisans Boulangers Pâtisseries de Cambrai - Congés 2011

(Inscrits au registre des métiers code 1071C et respectant l'arrêté préfectoral du 17 Mars 1999.)



- **BACQUET Philippe**  
3/5 R. de Selles  
.....du 11 au 31/07 inclus
- **CAUDRELIER Hubert**  
39 R. du Gal. de Gaulle  
.....du 15 au 29/08 inclus
- **CONETTA Michel**  
7 R. de Crévecoeur  
.....du 31/07 au 28/08 inclus
- **COSPEREC Éric**  
417 Av. de Paris  
.....pas de fermeture
- **COURBET Jean-Jacques**  
47 R. de Lille  
.....du 14 au 31/08 inclus

- **DAANEN Laurent**  
R. Gauthier, Martin-Martine  
C.Commercial  
.....du 8 au 29/08 inclus
- **DAME S.A.R.L.**  
436 Av. du Cateau  
.....pas de fermeture
- **DEVULDER Sébastien**  
36 P. A. Briand  
.....pas de fermeture
- **DOUCEURS GOURMANDES**  
18 R. des Rôtisseurs  
.....en août
- **DUPONCHEL Étienne**  
25 R. de Cantimpré  
.....non communiqué

- **FRANÇOIS Alain**  
46 Av. de la Victoire  
.....du 14 au 28/08 inclus
- **HOLLESTELLE Didier**  
92 rue Saint-Ladre  
.....du 12/07 au 4/08 inclus
- **HUBERT Émilie & Bruno**  
47 Av. Victor Hugo  
.....du 25/07 au 15/08 inclus
- **LAMACHE Jean-Pierre**  
47 Allée Saint-Roch  
.....du 11/07 au 31/07 inclus
- **LECŒUVRE Rémi**  
46 R. de Naves  
.....du 1<sup>er</sup> au 22/09 inclus
- **LEGROS Jacques**  
2 R. de Péronne  
.....du 17/07 au 7/08 inclus

- **LHOTE Jean-Marc**  
19 bis R. de Selles  
.....du 31/07 au 28/08 inclus
- **MARIEL Jacques**  
87 Av. de Bouchain  
.....du 4 au 25/07 inclus
- **PICHON Patrice**  
56 Av. de la Victoire  
.....du 21/06 au 7/07 inclus
- **POCQUET Françoise**  
2 R. des Clefs  
.....pas de fermeture
- **VANDAELE Benjamin**  
5 R. des Feutriers  
.....du 18 au 22/07 inclus

## OPÉRATION TRANQUILLITÉ VACANCES

L'opération «tranquillité vacances» est opérationnelle desormais tout au long de l'année, mais elle est renforcée plus particulièrement durant les vacances scolaires grâce à une grande mobilisation de l'ensemble des policiers du Commissariat de Cambrai.



Lors de chaque passage, les agents vérifient si rien n'a été fracturé.

Avec plus de 400 demandes en 2010 (contre 150 en 2007), on s'aperçoit de suite que cette initiative rencontre l'adhésion du public cambrésien.

Pour que ce dispositif soit efficace, les services de police exercent un contrôle particulier des logements ayant fait l'objet d'une demande de surveillance auprès du commissariat quelque temps avant le départ en vacances. De manière aléatoire, les agents passent de jour comme de nuit, en véhicules banalisés ou non, s'arrêtent et contrôlent les accès, et vérifient qu'il n'y a pas eu de tentative d'effraction.

Auparavant, les résidents doivent prendre quelques précautions qui, pour être évidentes, ne sont pas toujours de mise.

### CONTRE LE CAMBRIOLAGE, AYEZ LES BONS REFLEXES !

Ainsi il est recommandé de :

- Mettre ses bijoux et objets de valeur en lieu sûr.
- Photographier les objets de valeur et de noter leurs numéros de série, de noter également les numéros de chéquier.
- Ne jamais conserver de sommes d'argent, cartes bleues chez soi.
- Demander à quelqu'un de confiance de donner à l'habitation son aspect habituel (boîte aux lettres vidée, volets ouverts...).
- Verrouiller soigneusement toutes les issues, y compris les baies coulissantes souvent oubliées.

Soulignons ici l'importance de la date de votre demande de surveillance. En effet, il est compréhensible que pour mettre en place ce dispositif, les services de police ont besoin d'un minimum de temps pour l'enregistrer et planifier les visites dans une ronde. Il est donc souhaitable d'en faire la demande au minimum quatre à cinq jours avant votre départ en vacances.

**Enfin, sachez que ce service est entièrement gratuit, il n'y a qu'à demander !**

Les bulletins d'inscription sont disponibles au Commissariat et également en Mairie de Cambrai.

# LE BOIS DES ENFANTS LA FAMILLE À LA FÊTE

Depuis 2008, la Municipalité a désiré mettre à l'honneur les familles dont les enfants sont nés dans l'année en plantant des arbres. Cette animation avait lieu en automne mais compte tenu du temps souvent froid en novembre, il a été décidé de changer cette habitude. Les parents et enfants ont donc été conviés fin mai sous le soleil au Bois des Enfants à la Cité des Cheminots.



Deborah aide Monsieur le Maire à planter son arbre.

Beaucoup de familles au grand complet avaient répondu présent démontrant ainsi tout l'intérêt porté à cette action qui permet, au fil des années, à chaque enfant de grandir en même temps que de voir pousser son arbre.

## TOUT FAIRE POUR QUE DEMAIN SOIT MEILLEUR

Monsieur le Maire, François-Xavier VILLAIN, s'est félicité de cet engouement et a rappelé que la politique municipale envers les enfants se devait de «faire tout ce qu'il faut pour que demain soit meilleur pour notre jeunesse. Les actions

de la ville en faveur du sport, de la culture et du social sont engagées dans ce sens» a-t-il assuré. Il en a profité pour donner quelques chiffres sur les naissances à Cambrai. L'année 2010 a vu naître 454 nouveaux petits Cambrésiens dont 212 filles et 242 garçons. Cela fait plusieurs années que ces derniers sont plus nombreux. Les prénoms les plus utilisés sont, Léa et Lucas.

Les arbres ont donc été plantés par le Service des Espaces Verts de la Ville. Le choix s'est porté cette année sur un «buis boule persistant» pour les petites Cambrésiennes et des «boulots fastigiés» pour les jeunes Cambrésiens.

## RENSEIGNEMENTS

SERVICE DE L'ÉTAT-CIVIL  
03.27.73.21.00



UN ENFANT, UN ARBRE Les garçons de JANVIER 2011			UN ENFANT, UN ARBRE Les filles de JANVIER 2011		
• Evan	02/01/2011	• Tim	10/01/2011	• Chloé	16/01/2011
• Nathan	02/01/2011	• Mohammed	11/01/2011	• Salma	16/01/2011
• Tim	03/01/2011	• Emile	14/01/2011	• Clara	22/01/2011
• Charlie	03/01/2011	• Romain	14/01/2011	• Malysia	28/01/2011
• Dyanne	05/01/2011	• Seth	15/01/2011	• Luane	28/01/2011
• Tim	05/01/2011	• Pierre	18/01/2011	• Lyloo	28/01/2011
• Charly	06/01/2011	• Gabin	18/01/2011	• Rocio	28/01/2011
• Enzo	06/01/2011	• Noah	22/01/2011	• Kamila	28/01/2011
• Adan	10/01/2011	• Nolan	24/01/2011	• Inaya	30/01/2011
• Enzo	10/01/2011	• Hakim	26/01/2011		
• Théo	10/01/2011	• Nolan	27/01/2011		
• Tiago	10/01/2011	• Thibaut	27/01/2011		
		• Nathan	28/01/2011		



## QUALITÉ DE L'EAU À CAMBRAI

L'Agence Régionale de Santé vient de nous faire parvenir les résultats des analyses de l'eau sur Cambrai pour le mois d'avril 2011.

Sur les prélèvements effectués par la DDASS le taux de conformité microbiologique a été de 100%. Idem pour le taux de conformité physico-chimique, soit 100%, décomposé en valeurs moyennes comme ci-contre :

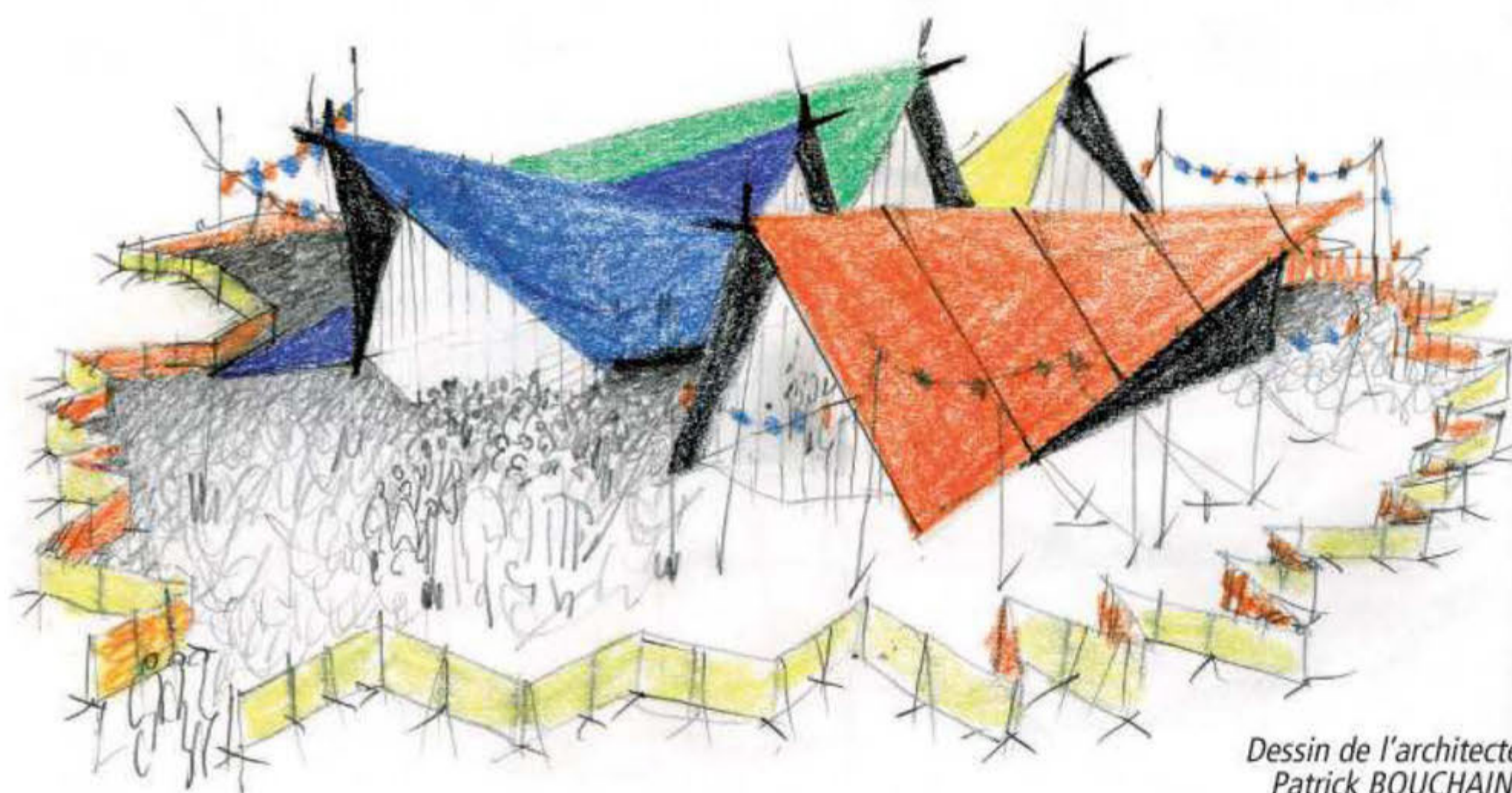
Paramètres	Valeur	Max toléré
Pesticides en µg/l	0,02	0,1
Nitrates en mg	30	50
Chlore total	0,37	/
Chlorure	29	250
Fluor en mg/l	0,16	1,5
Mercuré µgr	0,1	1
Nickel en µg/l	4	20
Ammonium en mg/l	0,06	0,10
Dureté en °F	32,8	/
Turbidité (NFU)	0,1	2
Conductivité (µS/cm)	652	200 < C < 1100

# LE CENTRE POMPIDOU MOBILE, UN PROJET CULTUREL D'ENVERGURE POUR L'ANNÉE 2012

Une partie de la collection du Centre Pompidou à Paris sera proposée au grand public à travers toute la France. Grâce à son dynamisme culturel, Cambrai sera la deuxième étape de cette exposition itinérante après Chaumont. Une manière novatrice de rendre accessible à tous l'art moderne et contemporain...



*François-Xavier VILLAIN s'adresse à Frédéric MITTERRAND, Ministre de la Culture, lors de la conférence de presse, entouré de Luc CHATEL, Ministre de l'Éducation Nationale, Jacques LEGENDRE, président de la Commission Culture du Sénat, Daniel PERCHERON, président du Conseil Régional du Nord/Pas-de-Calais.*



Du 15 février au 15 mai 2012, Cambrai accueillera le Centre Pompidou mobile pour sa première étape dans la région Nord-Pas-de-Calais. Ce projet de musée nomade a été présenté lors d'une conférence de presse par Monsieur Frédéric MITTERRAND, Ministre de la Culture et de la Communication, et Monsieur Alain SEBAN, Président du Centre Pompidou, en présence de Messieurs Luc CHATEL, Ministre de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative et Maire de Chaumont (première ville à accueillir le Centre Pompidou mobile, juste avant Cambrai), Jacques LEGENDRE, Président

de la Commission Culture du Sénat et François-Xavier VILLAIN.

Le Centre Pompidou mobile proposera au public une sélection d'œuvres majeures de la collection du Centre Pompidou, la première d'Europe dans le domaine de l'art moderne et contemporain, dans un espace conçu par l'architecte Patrick BOUCHAIN comme une structure nomade évoquant un chapiteau forain. De Léger à Picasso en passant par Calder, Klein, Braque, Matisse ou Dubuffet, cette exposition est une invitation à la découverte de l'art du XXe siècle, au travers de chefs-d'œuvre réunis autour du thème de la couleur.

La motivation du Centre Pompidou est de partir à la rencontre du plus large public possible pour rendre accessible à tous, gratuitement, l'expérience du musée. Les principes de l'itinérance, de la gratuité, l'attention particulière portée au jeune public, le choix d'un mode de médiation novateur, mettant l'émotion et l'approche sensible au cœur de la rencontre entre le visiteur et l'œuvre d'art, devraient permettre d'atteindre cet objectif. Mais au-delà d'un événement phare pour l'année 2012, l'enjeu du projet est aussi d'inscrire la venue du Centre Pompidou mobile dans le paysage culturel cambrésien, en lien avec les services existants, et de créer une dynamique nouvelle.

L'intérêt de ce projet a tout de suite séduit la Ville. Grâce à la mobilisation de tous ses acteurs, et à l'aide substantielle du Conseil Régional, la venue du Centre Pompidou mobile à Cambrai sera un grand événement qui dépassera largement les limites de l'arrondissement.

## RENSEIGNEMENTS

**DIRECTION CULTURELLE  
DE LA VILLE DE CAMBRAI  
03.27.82.93.89**



# Cet été au Musée avec «LES PETITS AMIS DU MUSÉE» DE CAMBRAI



Des ateliers pour les jeunes de 6 à 12 ans : créer et jouer sur les illusions d'optique.

Au cours d'un parcours-découverte dans l'exposition de sculptures et de reliefs d'art construit, les enfants découvriront des œuvres réalisées à partir de matériaux variés (acier, bronze, bois, carton, verre, miroir,...), des constructions et des combinaisons de formes tridimensionnelles, des œuvres jouant avec les variations de la lumière, sur la transformation de l'espace par la production d'une atmosphère colorée ou effets optiques multiples.

L'équipe du musée propose un cheminement sensoriel et ludique dans l'exposition, ponctué d'expérimentations autour de la lumière et des matières. Après une découverte des réalisations cinétiques et

optiques, les élèves créeront eux-mêmes une composition qui joue sur les illusions d'optique.

**Toute la journée de 10h à 12h  
et de 14h à 16h30.**

Un goûter sera proposé aux enfants après l'atelier.

**Rendez-vous :**

**6-8 ans : les mercredis 6 juillet et 3 août  
9-12 ans : les jeudis 7 juillet et 4 août**

**Tarif : 6€** (+ pour les nouveaux petits amis : 3€ de cotisation annuelle)

Réservation obligatoire  
au **03 27 82 27 96**

Assurance responsabilité civile, pour les activités extra-scolaires, conseillée.

MUSEE DE CAMBRAI  
EXPOSITION



**FORMES ET LUMIÈRE  
DANS L'ART CONSTRUIT**  
Jusqu'au 19 septembre 2011

**CONFÉRENCES  
AUTOUR DE L'EXPOSITION**

**Samedi 9 juillet à 15h**  
A quoi sert une sculpture ?  
fonctions anthropologiques  
et sociales des sculptures

**Jeudi 15 septembre à 18h**  
Histoire de la sculpture contemporaine

**MUSÉE DE CAMBRAI**  
15 rue de l'Épée  
**03.27.82.27.90**  
Fax: 03 27 82 27 91  
musee.cambrai@wanadoo.fr



**Boulevard  
de la Liberté**

Une tourelle de la Porte de Paris

## L'HISTOIRE DE NOS RUES

### Première partie

Le boulevard de la Liberté fut créé sur décision du conseil municipal le 5 novembre 1897. Il fait partie du large boulevard circulaire réalisé à l'emplacement des anciens fossés de la ville destiné à faciliter la circulation entre les divers quartiers sans avoir besoin de passer par le centre-ville. Ainsi, le boulevard de la Liberté relie le rond-point Saint-Druon au boulevard Jean Bart sur 1 360 mètres. Son nom rappelle que durant la période révolutionnaire cette partie de la ville, alors partagée en quatre sections, portait le nom de la Liberté.

Ce boulevard a la particularité de s'ouvrir sur de grands espaces verts, d'avoir un bâti très diversifié et de conserver de beaux vestiges fortifiés de la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle épargnés par le démantèlement. Ainsi, la Porte de Paris (autrefois la Porte du Saint-Sépulcre), réalisée par Gilles Largent en 1391, est un bel exemple de portes

de type châtelet à deux tours. Son parapet crénelé et ses tourelles surmontées de toits en poivrière sont des restitutions dues à l'architecte Verdez (1904).

La Tour Saint-Fiacre, appelée depuis la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle la Tour des Sottes par la présence d'un hôpital d'aliénés à proximité, est une des cinquante tours que comptait autrefois l'enceinte médiévale.

La Porte des Arquets était le point névralgique de la défense car elle permettait la mise en eau des fossés grâce à un mécanisme disposé à l'intérieur du bâtiment.

La Tour du Caudron complétait le dispositif de la défense du front sud. Une autre tour se trouvait autrefois à l'emplacement du central téléphonique. Elle était couronnée de mâchicoulis. La Tour d'Abancourt fut détruite le 16 mars 1954.

à suivre...

# THÉÂTRE



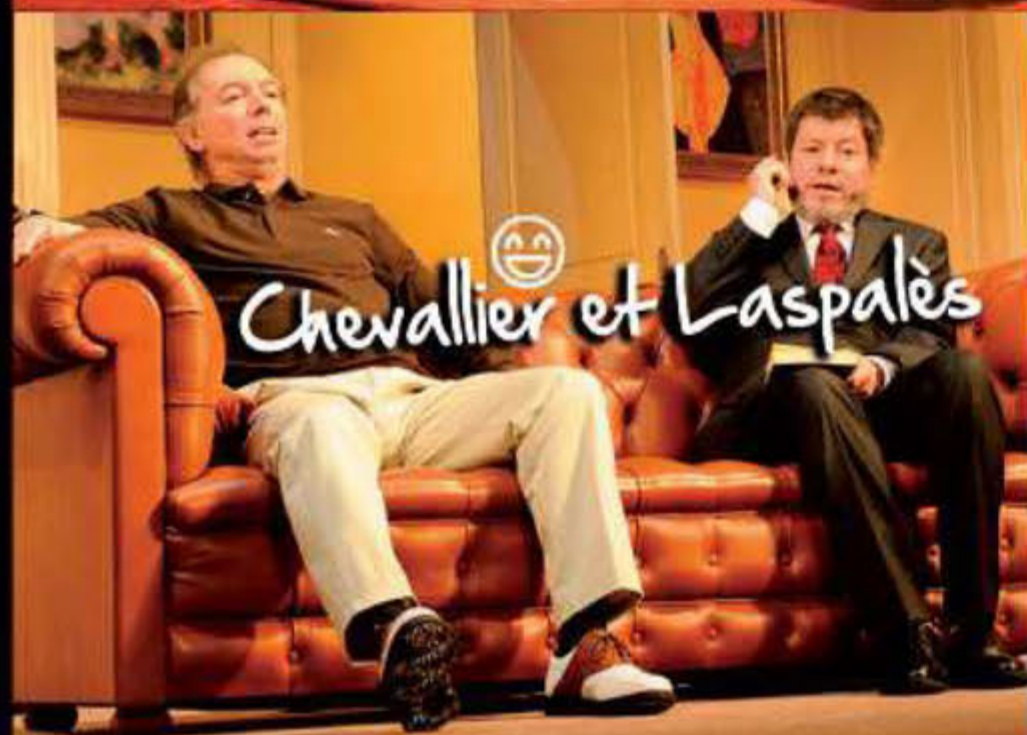
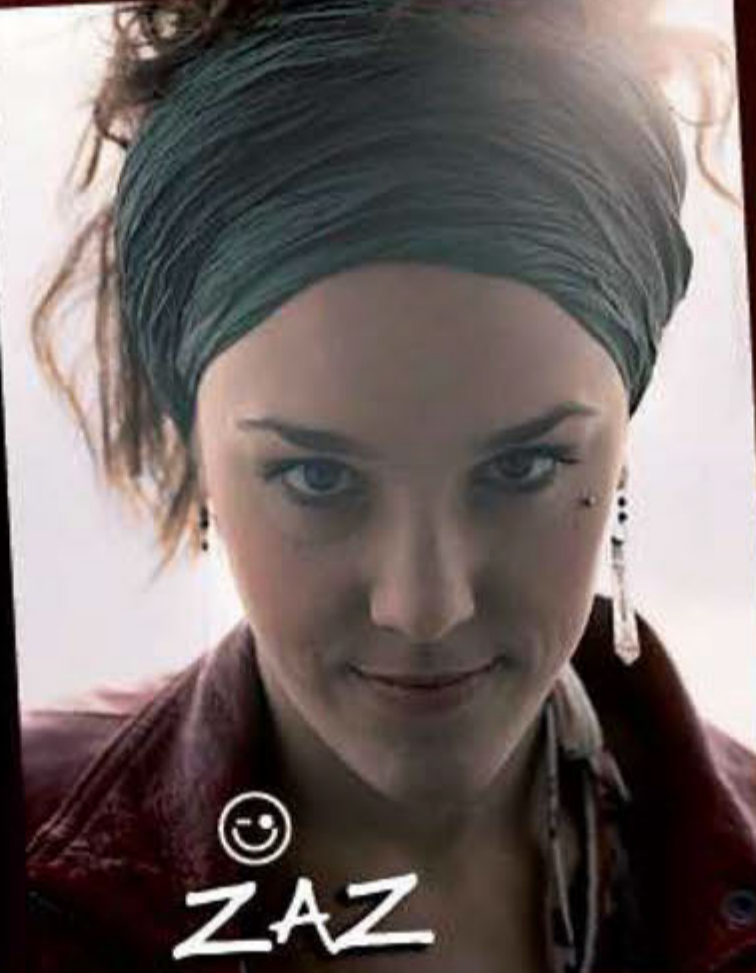
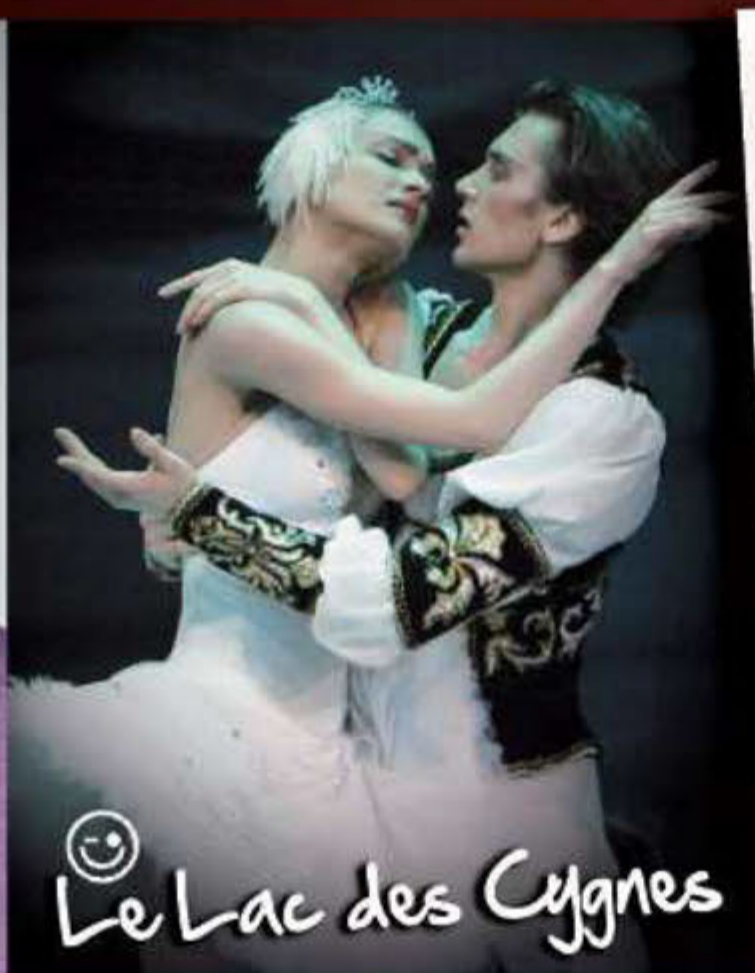
## Au programme saison 2011/2012

du vendredi 9 septembre 2011 au samedi 12 mai 2012

Cher public,

La saison prochaine promet d'être variée et rythmée ! Entre coups de cœur, rires, frissons, émotions, découvertes magiques et personnalités reconnues, vous aurez grand besoin de ces vacances pour vous préparer au flot de spectacles qui vous attend ! Voici un petit aperçu de la programmation qui vous fera patienter durant l'été... N'oubliez pas les découvertes qui promettent des instants vibrants et passionnés !

A très bientôt au théâtre et bonnes vacances !



Vendredi 9 sept. 2011 à 20h30 : Pascal LÉGITIMUS dans «Alone Man Show»

Judi 3 nov. 2011 à 16h + 20h : «LE LAC DES CYGNES» - Judi 24 nov. 2011 à 20h : «ZAZ»

Samedi 10 déc. 2011 à 20h30 : «CIAO AMORE» avec Christophe ALÉVÊQUE et Séréna RENALDI

Samedi 14 janv. 2012 à 20h30 : «LE DÎNER DE CONS» avec CHEVALLIER et LASPALÈS

Vendredi 20, Samedi 21 à 20h30 et Dimanche 22 janv. 2012 à 16h :

«3<sup>ème</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE BOOGIE-WOOGIE DE CAMBRAI»

Dimanche 12 fév. 2012 à 16h : «Le Pom Pom Pom Pom» de Beethoven par l'ORCHESTRE DE DOUAI. Dir. : Vahan MARDIROSSIAN

Mardi 20 mars 2012 à 20h : «Soirée Fado avec Katia GUERREIRO»

Samedi 12 mai 2012 à 20h30 : Sophia ARAM dans «CRISE DE FOI»

### Ouverture de la billetterie

### samedi 3 septembre dès 9h

Théâtre de Cambrai, Scènes Mitoyennes, Offices de Tourisme de Cambrai et de Caudry, Auchan et Cora Cambrai, Leclerc Caudry, [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)

SCOLAIRES/ÉTUDIANTS : tarif à 6€ avec ou sans accompagnement scolaire !

N'hésitez pas à nous contacter pour avoir un avant-goût de la prochaine saison ou pour visiter le théâtre... C'est gratuit !

Contact : [kcoupez@mairie-cambrai.fr](mailto:kcoupez@mairie-cambrai.fr) - [theatre@mairie-cambrai.fr](mailto:theatre@mairie-cambrai.fr)

Théâtre de CAMBRAI 03.27.72.95.00 - Office de Tourisme 03.27.78.36.15

Quelques repères : Théâtre et faits de société Humour Musique et danse Coup de cœur



# La Médiathèque

Lieu de vie, d'information et de culture

La Médiathèque municipale accueille tout au long de l'année un public de plus en plus nombreux de 7 à 77 ans et au-delà. Des animations, conférences, expositions y sont quotidiennement programmées. Cet été, David Jonathan BENRUBI, Conservateur en chef, et son équipe iront au devant des plus jeunes en s'exportant au coin des mamans du jardin public pour faire découvrir le livre et le goût de la lecture.

## SUCCÈS POUR LE PREMIER CONCOURS D'ÉCRITURE JEUNESSE : «ÉCRIS TON MONSTRE !»



Un des lauréats à la remise de son prix.

La consigne était simple : imaginez, faites-vous plaisir, écrivez. Avec plus de 150 textes composés par des enfants âgés de 8 à 12 ans, la première édition du concours d'écriture jeunesse de la médiathèque a rencontré un véritable succès.

Les dix lauréats sont repartis avec des tableaux de l'artiste Tious, et tous les participants ont été récompensés. Il y avait plus de 200 personnes à la remise des prix, au Théâtre de verdure de la Médiathèque des jeunes.

Pour retrouver les textes des lauréats :  
[mediatequedecambrai.fr](http://mediatequedecambrai.fr)

Aux jeunes écrivains, rendez-vous pour le concours de l'année prochaine!



## À DÉCOUVRIR DURANT TOUT L'ÉTÉ L'EXPOSITION «SCULPTURE ET MATÉRIAUX»

Dans le cadre du festival «Escaut. Rives, dérives», la Médiathèque vous propose à la Maison Falleur une exposition entre art et technique : des œuvres de dix sculpteurs travaillant des matériaux différents (du plâtre au plastique, en passant par la pierre, le bois, le bronze, le verre...) sont présentées.

Des vidéos permettent de comprendre leurs techniques et les particularités du matériau.



Œuvre de Nadine Blandiche - Lugeur.

Œuvres de John Cornu, Nadine Blandiche, Nicolas Kennett, Martin Hollebecq, Frank Girard, Gadenne, Hélène Gauthier, Romain Gibert, Robin Masset, Bernardette Delrieu, Sébastien Rémy

Du mardi au samedi, 9h-12h et 14h-18h, sauf le jeudi matin.

Entrée gratuite.

Possibilité de visites de groupe sur réservation : 03 27 82 93 85.

## HORAIRES D'OUVERTURE

### SECTEUR ADULTES

#### EN PÉRIODE SCOLAIRE

Mardi - Mercredi - Vendredi  
9h-12h et 13h30-18h30  
Jeudi 13h30-18h30  
Samedi 9h-12h et 14h-18h

#### EN PÉRIODE DE VACANCES

Mardi - Mercredi - Vendredi  
9h-12h et 13h30-18h  
Jeudi 13h30-18h  
Samedi 9h-12h et 14h-18h

### BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES

#### EN PÉRIODE SCOLAIRE

Mardi - Jeudi - Vendredi 13h30-18h  
Mercredi 9h30-12h et 13h30-18h  
Samedi 9h30-12h et 14h-18h

#### EN PÉRIODE DE VACANCES

Mardi - Mercredi - Vendredi - Samedi  
9h30-12h et 14h-18h  
Jeudi 14h-18h

### FONDS ANCIEN

Mardi - Mercredi - Jeudi - Vendredi 14h-18h  
Samedi 9h-12h et 14h-18h

### PHOTOTHÈQUE

Mardi - Mercredi - Jeudi - Vendredi  
14h-18h  
Samedi 9h-12h et 14h-18h

### ESPACE NUMÉRIQUE

Mardi - Mercredi - Vendredi - Samedi  
Groupes sur rdv 14h-18h  
Jeudi 14h-18h

**MÉDIATHÈQUE DE CAMBRAI**  
37 rue Saint-Georges BP 179  
59403 Cambrai cedex  
03.27.82.93.93  
[mediatequedecambrai.fr](http://mediatequedecambrai.fr)



## NOUVEAU

## LA MÉDIATHÈQUE DES JEUNES EMMÉNAGE AU COIN DES MAMANS

du mardi 5 juillet au samedi 27 août



ATTENTION : durant cette période, l'équipe et les collections de la Médiathèque des jeunes ne vous attendent plus au 35 rue Saint-Georges, mais au Coin des Mamans du Jardin public. On est tellement bien au soleil pour raconter des histoires, lire un bouquin...

La Médiathèque des jeunes reste ouverte les mardi et samedi toute la journée, et les mercredi et vendredi matins.

# LAISSEZ-VOUS CONTER Cambrai

Évènement  
Exposition

Programme proposé par le service Animation de l'architecture et du patrimoine de la ville de Cambrai en partenariat avec l'Office de Tourisme.



## FESTIVAL INTERNATIONAL DE SCULPTURE CONTEMPORAINE

ESCAUT. RIVES-DÉRIVES

21 mai - 18 septembre 2011

### CHAPELLE DES JÉSUITES

KLAUS PINTER

COCON

Une sculpture pneumatique

Le public est invité pendant quatre mois à contempler le dialogue inédit entre la chapelle des Jésuites, un des joyaux baroques du patrimoine cambrésien et l'œuvre de l'artiste Klaus PINTER.

La sculpture suspendue translucide est éclairée par la lumière des vitraux dont les reflets changent au fil des heures.

#### Horaires d'ouverture

Tous les jours de 10h à 18h - Entrée libre

Tous les dimanches à 15h : visite guidée gratuite  
3, 10, 17 et 24 juillet - 7, 14 et 21 août - 4 et 11 sept.

Chaque premier dimanche du mois à 16h, la visite guidée est jumelée avec celle de l'exposition «Formes et lumière : La sculpture dans l'art construit» présentée au musée des Beaux-Arts.

Chaque dernier dimanche du mois, visite sensible proposée par l'association Interleukin. 31 juillet, 28 août et 25 septembre à 11h, 15h et 17h.

## Les Visites hebdomadaires



Porte Royale de la Citadelle.  
- Photo JEDI

### LES SAMEDIS à 17h

2, 9, 16, 23, 30 juillet  
6, 13, 20, 27 août - 3, 10, 24 sept.

### LA CITADELLE ET SES SOUTERRAINS

Tous les samedis, nous vous invitons à visiter les galeries de contre-mine de l'une des dernières citadelles impériales de Charles Quint. Constituant un véritable dédale souterrain, elles permettaient autrefois d'assurer la surveillance du fossé de cette place forte du XVI<sup>ème</sup> siècle.

R.V. devant la porte royale de la citadelle,  
bd. Paul Bezin. - Tarif : 5€

### LES DIMANCHES à 16h

3, 10, 17, 24, 31 juillet  
7, 14, 21, 28 août - 4, 11, 25 sept.

### LES CARRIÈRES DU MARCHÉ COUVERT

Le sous-sol cambrésien conserve la présence d'anciennes carrières, d'où était extraite la craie au Moyen Âge. La visite de ces souterrains permet de découvrir l'histoire géologique de la région, la vie des carriers, les modes d'extraction de la pierre blanche et les aménagements apportés dans le cadre de la Défense passive entre les deux guerres mondiales. C'est ainsi une autre histoire de Cambrai qui vous est contée.

R.V. devant l'ascenseur du Marché Couvert.  
- Tarif : 3,50€

## Les Samedis découverte

2 juillet, 6 août  
et 3 sept. à 15h

### LAISSEZ-VOUS CONTER CAMBRAI

Cambrai, première ville du Nord à obtenir le prestigieux label de Ville d'Art et d'Histoire, conserve un patrimoine d'une qualité et d'une diversité exceptionnelles.

Le temps d'une visite guidée, vous découvrirez les témoins majeurs de sa singulière histoire.

R.V. à l'Office de tourisme  
- Tarif : 3,50€



La maison espagnole



## Regards sur le Cambrésis

Dimanches 3 juillet,

7 août et 4 septembre à 16h

### LE CATEAU-CAMBRÉSIS

L'office de Tourisme du Cambrésis propose une visite de la ville du Cateau, qui permet d'en remarquer toute la diversité. Du Palais Fénelon à l'église Saint-Martin en passant par le vitrail de Matisse, vous découvrirez les éléments majeurs du patrimoine du Cateau.

Inscription obligatoire auprès de l'office de tourisme du  
Cambrésis - R.V. dans la cour du Musée Matisse. Tarif : 3,50€

## La commune du mois

Dimanche 11 septembre à 15h30

### NEUVILLE-SAINT-RÉMY

L'office de Tourisme du Cambrésis et l'équipe des guides-conférenciers vous proposent de découvrir Neuville-Saint-Rémy afin de porter un autre regard sur son patrimoine.

Inscription obligatoire auprès de l'office de Tourisme du  
Cambrésis - R.V. devant la Mairie de Neuville Saint-Rémy.  
Tarif : 3,50€

Le jardin public  
théâtre des 5 sensLes ateliers  
vacances  
des 7/11 ans

# Un été en Cambrésis

du lundi 4 juillet au dimanche 28 août

Durant les vacances d'été, nous vous proposons tous les jours une rencontre avec le patrimoine...



•LES LUNDIS à 15h30

## LE MONUMENT DE LA SEMAINE

4 juillet & 1<sup>er</sup> août

### L'hôtel de ville

R.V. devant le perron de l'hôtel de ville, pl. A. Briand.

11 juillet & 8 août

### L'église S'-Géry

R.V. sur le parvis de l'église, pl. Fénelon.

18 juillet

### La cathédrale

R.V. sur le parvis de la cathédrale, pl. Jean-Paul II.

25 juillet

### La C.C.I.

R.V. devant la C.C.I. pl. de la République.

22 août

### La caserne Mortier

R.V. devant l'entrée de la caserne, rue S'-Lazare

•LES MARDIS ET JEUDIS à 15h30

## LAISSEZ-VOUS CONTER CAMBRAI

mardi 5, 12, 19, 26 juillet

jeudi 7, 14, 21, 28 juillet

mardi 2, 9, 16, 23 août

jeudi 4, 11, 18, 25 août

Découverte des éléments majeurs du patrimoine cambrésien, première ville du Nord à obtenir le prestigieux label Ville d'art et d'histoire.

R.V. devant l'office de tourisme, 48 rue de Noyon.

•LES MERCREDIS à 17h

## LA CITADELLE ET SES SOUTERRAINS

6, 13, 20, 27 juillet

3, 10, 17, 24 août

Témoignage exceptionnel de la citadelle impériale de Charles Quint.

R.V. devant la porte royale de la citadelle, bd. P. Bezin.

Tarif visites guidées ci-dessus :

3,50€ (plein tarif),

1,50€ (jeunes de 12 à 18 ans),

Gratuit pour les - de 12 ans.

•LES VENDREDIS de 14h30 à 17h30

## LES PORTES OUVERTES DE L'ÉTÉ

Chaque vendredi, un monument habituellement fermé au public vous ouvre ses portes. Tarif : 1,50€

8, 15, 22 juillet & 26 août

### Le 1<sup>er</sup> étage du beffroi

Visites toutes les 30mn.

R.V. au pied du Beffroi, mail Saint-Martin

29 juillet, 5 & 19 août

### L'ancienne usine des eaux

Visites toutes les 45mn.

R.V. devant le n° 1240 de la R. B. Milcent

12 août

### La porte des Arquets et la tour du Caudron

Visites toutes les 30mn.

R.V. rue de la Tour des Arquets.

## •EN AOÛT : ESCAPADES DANS LE CAMBRÉSIS

C'est en minibus que nous vous proposons de découvrir des sites majeurs ou méconnus du patrimoine du Cambrésis.

R.V. devant l'office de tourisme, 48 rue de Noyon

Réservation indispensable. Tarif : 15€

Vendredi 26 août à 9h et 14h

### Les églises de la reconstruction

Samedi 27 août à 9h et 14h

### La Grande Guerre dans le Catésis

Dimanche 28 août à 9h et 14h

### Les mégalithes du Cambrésis



## LES MERCREDIS de 14h30 à 17h

Durant les vacances scolaires, le service Ville d'Art et d'Histoire propose des animations pour les enfants de 7 à 11 ans. C'est une façon ludique de découvrir le patrimoine cambrésien.

Inscription obligatoire auprès de l'office de Tourisme.

Mercredi 13 juillet

## L'ART DU VITRAIL

Certains édifices civils ou religieux cambrésiens sont ornés de grandes verrières colorées. Après avoir découvert les vitraux les plus remarquables, les enfants réinterpréteront cette technique en réalisant leur vitrail en atelier.



R.V. à l'office de Tourisme. Tarif : 3,50€

Mercredi 20 juillet

## LES BAS-RELIEFS DANS LA VILLE

Après la Première Guerre mondiale, les façades des maisons de la reconstruction s'ornent de bas-reliefs sculptés tels guirlandes, corbeilles de fleurs ou mascarons... Au cours d'une visite en centre-ville, les enfants feront des croquis de ces décors puis les sculpteront en atelier sur des carreaux d'argile.

R.V. à l'office de Tourisme. Tarif : 3,50€

Mercredi 27 juillet

## PHOTOGRAPHIE TA VILLE

Les enfants réaliseront des prises de vue de monuments de Cambrai à l'aide d'un sténopé, ancêtre de l'appareil photographique.

R.V. à l'office de tourisme. Tarif : 3,50€

Mercredi 10 août

## LE JARDIN DES 5 SENS

Au cours de cette séance, les enfants découvriront le jardin public en s'appuyant sur les 5 sens et réalisent un herbier.

R.V. au kiosque à musique. Tarif : 3,50€





# UNE VIE BIEN REMPLIE AU SERVICE DES CAMBRÉSIENS

Les commerçants, artisans et professions libérales ont été mis à l'honneur fin mai en Mairie par la Municipalité. Quatre d'entre eux avaient fait valoir leur droit à une retraite bien méritée.



De gauche à droite : M. Lecornet, M. Lanciaux, M. Vanappelghem, M. Villain, M<sup>me</sup> Leduc Vanderpol, M<sup>me</sup> Lecornet.

Cette cérémonie voulue par Monsieur le Maire, François-Xavier VILLAIN, honore ceux qui «n'ont pas la possibilité de recevoir la médaille du travail comme tout salarié le peut au cours ou en fin de carrière». C'était un manque que la ville de Cambrai a comblé en tenant à saluer ceux qui œuvrent tout au long de leur vie de travail au service des Cambrésiennes et Cambrésiens.

## Jean-Pierre et Marie-Christine LECORNET

Jean-Pierre et Marie-Christine LECORNET ont repris la boucherie du Mail Saint-Martin en février 1977. Renommée des Cambrésiens, elle est devenue célèbre par ses longues et nombreuses queues devant la vitrine. Mais pour arriver à cette reconnaissance, Jean-Pierre a commencé sa carrière comme apprenti à la boucherie Caron de Douai, puis devient commis en 1971 jusqu'en fin 1976. Dès lors, formé et professionnel, il décide de voler de ses propres ailes et s'installe donc à Cambrai pour finalement céder son commerce en décembre dernier à un jeune boucher, Christophe MEURANT.

## Monique LEDUC VANDERPOL

Originaire de l'Aisne, Monique LEDUC a fait toutes ses études à Cambrai, ses parents étant commerçants sur le Mail Saint-Martin, avant de rejoindre l'école Denis HUISMAN à Paris pour préparer son concours d'entrée aux écoles de pédicurie et kinésithérapie. Diplôme en poche en 1971, elle se spécialise également en tant qu'esthéticienne. Elle ouvre en 1972 son cabinet Rang Saint-Jean. Mariée et mère de deux enfants, Monique LEDUC exercera jusqu'en juin 2009 pour se consacrer désormais à ses quatre petits-enfants.

## Daniel LANCIAUX

Après 48 années passées dans la coiffure, Daniel LANCIAUX a fait valoir ses droits à la retraite au terme d'une carrière qu'il a commencée en 1963 comme apprenti coiffeur. Titulaire du CAP, il passe le brevet professionnel en 1967 avec succès. Il est alors le plus jeune du département du Nord à avoir réussi cet examen. Il s'installe après son service militaire, à Villers-Outréaux (1974) avant de créer en 1993 DJL Coiffure à Cambrai. Son professionnalisme le conduit très rapidement à des responsabilités régionales comme vice-président Nord/Pas-de-Calais de coiffure et président de l'ASAMAC depuis 1990. Il est maître artisan confirmé depuis 2004. Daniel est aussi un novateur. Il créera le Concours régional de coiffure (23<sup>ème</sup> édition) qui connaît un grand succès tant au niveau de la profession que de la Ville de Cambrai. Pour ces actions en faveur du commerce et sa profession, il a reçu en 2009 le «Martin et Martine d'Or».

## Alain VANAPPELGHEM

Tout comme son amie Monique LEDUC, Alain VANAPPELGHEM a suivi ses études de kinésithérapie à Paris à l'hôpital «Necker enfants malades». Il obtient son diplôme en 1969 et travaille avec son père Camille puis reprend seul le flambeau au départ en retraite de ce dernier. Marié, trois enfants, il continuera à soulager les douleurs de ses patients jusqu'en 2007 où il décide de profiter de son temps libre en tant que retraité pour s'occuper de sa famille et de l'équipe 1<sup>ère</sup> filles du Cambrai Hockey Club avec laquelle il partage de grands moments d'émotion et la passion de ce sport en les suivant notamment lors des voyages pour les Coupes d'Europe.

## Annick COLLIN EXPOSE Du 2 au 7 septembre 2011

### Dessins de murs et de pierres, de paysages et d'intérieurs

C'est un retour aux sources pour cette ancienne élève des Beaux Arts de Cambrai et Cambrésienne de naissance. Ce premier rendez-vous cambrésien est axé sur un travail autour du vieux Nice, sa ville d'adoption, son architecture, son ambiance, ses couleurs. D'autres projets sont en cours avec la collaboration de Marie LEKIEN, autre artiste Cambrésienne, autour de contes pour enfants.

Salle de la République - HÔTEL DE VILLE

Entrée gratuite

Horaires : en semaine de 15h à 18h, le week-end de 10h à 12h et de 15h à 18h





# ILS ONT CRÉÉ LEUR ENTREPRISE



## JGK RÉNOVE DU SOL AU PLAFOND

Installé auparavant à Orchies, Grégory KORNIELI a transféré son entreprise à Cambrai, il y a quelques mois.

Spécialisé dans la rénovation intérieure, Grégory peut également répondre à toute demande de dépannage sur tous domaines, sauf l'électricité.

Formé depuis l'âge de 15 ans en peinture et maçonnerie mais surtout passionné par le travail des matériaux et les métiers du bâtiment, il s'est spécialisé dans la pose de parquet, carrelage, pose de placoplâtre, tapisserie, pose de moquette ou encore la menuiserie.

Ce «Mac Giver» de la rénovation, comme le surnomment ses clients, trouve toujours une solution à votre problème.

**SIÈGE SOCIAL : 15 RUE DES RÉCOLLETS - 59400 CAMBRAI**  
Le devis est gratuit sur simple appel.  
TÉL. : 03.61.41.49.52 OU 06.13.48.75.44



## DÉTENTE ET HARMONIE EN TOUTE CONFIANCE

Véronique HAUET est bio-esthéticienne, certifiée en «massage-bien-être» ou modelage par le CENATHO de Paris (École Daniel Kieffer).

Depuis novembre dernier, son institut vous invite à vous relaxer, éliminer votre stress tout en prenant soin de votre corps à travers des séances de modelage revitalisant, «californien ou néo-californien», de relaxation coréenne ou encore d'harmonisation énergétique.

Véronique utilise des huiles essentielles et corporelles du Docteur HAUSCHKA, produits cosmétiques d'origine naturelle provenant de cultures biologiques contrôlées et labellisés BDIH.

Les soins du visage revitalisants et la réflexologie plantaire sont aussi les points forts de Véronique HAUET.

Enfin, l'écoute et les échanges après le modelage afin d'analyser le ressenti de son client ou de sa cliente, sont le gage d'une relation de confiance pour bénéficier pleinement des bienfaits des soins prodigués. L'épilation classique ou orientale (au miel) est également possible.

Les séances (1h à 1h30) n'ont lieu que sur rendez-vous  
Rue Auguste Dorchain, à l'angle de la Rue Alexis Cuvelier  
TÉL. : 06.01.82.84.89

# ILS EMBELLISSENT leur façade, leur vitrine...



...ils embellissent **la Ville**

# CAMBRAI DYNAMIC DES PROJETS SUR LES RAILS

L'association des commerçants cambrésiens était présidée depuis 2005 par Jean-Pierre LECORNET qui a pris sa retraite en début d'année. Christine BEAUCOUSIN, présidente récemment élue a repris le flambeau avec enthousiasme.



De gauche à droite : Isabelle BEAUVOIS, trésorière (La vie en fleurs) - Christine CARTON, secrétaire (Le Palace) - Carole BOURGOIS, vice présidente adjointe (Complicité) - Marie-Gabrielle SOYEZ, vice-présidente (Embellie&Prestige) - Christine BEAUCOUSIN, présidente - Guillaume GERGAUD, vice-président adjoint (La Suite).

Avec 90 adhérents, Cambrai Dynamic a décidé de relancer son action pour fédérer un maximum de nouveaux membres. «Être nombreux sera notre force», a souligné Christine BEAUCOUSIN lors de son élection en mars dernier.

## ANIMATION ET SOLIDARITÉ

Dans son sillage, le conseil d'administration souhaite animer le centre-ville mais aussi tous les quartiers avec un partenariat exemplaire de la ville, bien sûr, mais aussi avec les porteurs de projets innovants et festifs. C'est dans ce sens que Cambrai Dynamic s'est investie dans les animations autour du «Tiger Meet» et que l'association sera très active lors de la prochaine foire commerciale en septembre et les fêtes de fin d'année. Pour ces dernières, un projet ambitieux et nouveau sera mis sur pied afin de relancer ces animations. Un grand salon du mariage et des cérémonies aura lieu en janvier au Palais des Grottes en lieu et place de celui qui se tenait au Marché Couvert.

Comme on le constate, la volonté est forte. Le but est d'être unis et de faire avancer les projets.

La nouvelle présidente entend également développer un volet plus social de l'action de l'association avec la prise en compte d'une nécessaire solidarité entre commerçants. Elle aimerait créer un numéro de permanence téléphonique pour aider ses collègues qui auraient besoin d'aide, de renseignements et de réponses rapides à un problème, voire leur faire bénéficier d'un réconfort moral en cas de difficulté. Des idées nouvelles qui devraient motiver les commerçants cambrésiens à rejoindre le nouveau conseil d'administration.

## RENSEIGNEMENTS

Place de la République  
BP 367  
59407 CAMBRAI Cedex  
06.30.51.37.11



## PORTRAIT



### Christine BEAUCOUSIN DE TRÉSORIÈRE À PRÉSIDENTE

La bijouterie BEAUCOUSIN a été créée en 1889 par les arrière-grands-parents de Christine. Située depuis plus de 120 ans à la même place, l'entreprise familiale s'est transmise de père en fils et fille et s'est ainsi développée. Par passion de son métier, Christine BEAUCOUSIN s'est engagée au sein de Cambrai Dynamic il y a 9 ans, quasiment à l'origine de l'association. Elle en est devenue la trésorière en 2005 et la présidente en 2011.

## LE NOUVEAU CONSEIL

### Liste des membres élus

Bureau :

Christine BEAUCOUSIN, présidente  
Marie Gabrielle SOYEZ  
Carole BOURGOIS  
Guillaume GERGAUD  
Isabelle BEAUVOIS - Christine CARTON

Membres :

Monique BOUQUIGNAUD  
Christophe COLMARS  
Fernande LANCELLE - Damien TARGET  
Eric BOTTACCI - Cathy BURY  
Brahim MOAMMIN  
Sébastien DETRIVIERE  
Hervé BEAUCOUSIN - Rémy SORRIAUX  
Sébastien VAN DE VELDE



N°151 ÉTÉ 2011

## EXPOSITION DE L'ATELIER SAINT-VAAST Du jeudi 29 septembre au lundi 3 octobre

Sur le thème : «Cambrai et le Cambrésis»

Entrée gratuite

Salle des Fêtes - HÔTEL DE VILLE  
de 15h à 18h





# Du côté des Seniors



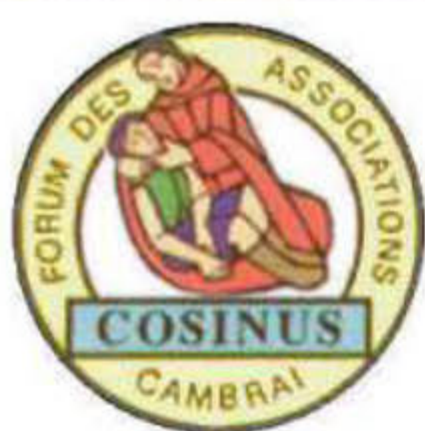
Les adultes et les enfants rassemblés sur les marches du théâtre de verdure.

## 2<sup>ÈME</sup> RALLYE INTERGÉNÉRATIONNEL

Le rallye de l'an dernier ayant été une réussite, Cambrai Amitié, le SEJC, le service Animation du Patrimoine, la Médiathèque, la photothèque et le service des Espaces Verts ont concocté cette année un nouveau rallye sur le thème : «Écoute... la nature se réveille».

Plus de 120 enfants des Centres de Loisirs de Saint-Druon et d'Amérique ainsi que les personnes âgées de Cambrai-Amitié ont pris leur bâton de pèlerin au cœur du jardin public à la découverte de la nature, des fleurs, des plantes, des oiseaux et des statues. Un petit tour par la Médiathèque et la Photothèque leur a permis de valider leurs découvertes.

Pour conclure cet après-midi instructif et motivant, les enfants et les aînés ont créé ensemble un magnifique massif de fleurs face au théâtre de verdure dans la cour de la bibliothèque des jeunes sous les conseils avisés des agents du service des Espaces Verts.



## COSINUS : 51<sup>ÈME</sup> FORUM ANNUEL DES ASSOCIATIONS

Samedi 7, dimanche 8, et lundi 9 octobre  
Marché Couvert - de 10 à 19 h

22 stands de vente et exposition au bénéfice des œuvres de l'association - Entrée libre - Accès handicapés par ascenseur

Renseignements : [www.forum.cosinus.com/index.htm](http://www.forum.cosinus.com/index.htm)



## Cambrai Amitié

En prévision de la semaine bleue 2011, du 17 au 23 octobre, Cambrai Amitié organise diverses manifestations :

### LILY ET LILY

Dimanches

2 et 16 octobre

Théâtre de Cambrai

à 15h30

Comédie avec la troupe de l'Âge d'Or

Prix d'entrée : 8€50

Réservation au CCAS :  
03.27.82.28.40

### FESTIVAL

DES CHORALES

Dimanche 9 octobre

Théâtre de Cambrai

à 15h30

Pendant la semaine bleue, les chorales SCALDIS et de l'Âge d'Or se rendront dans les maisons de retraite de Cambrai.

### PORTES

OUVERTES

DE LA GYM

DOUCE

Lundi 10 octobre

Gymnase Carpentier

à 15h

(Près de la piscine des Ondines)

### ANIMATION

INTERGÉNÉ-

RATIONNELLE

Lundi 17 octobre

Centre social S'-Roch

à 15h

Avec les enfants de 3 ans de la crèche et le club de Gym Douce

### CLUB

MARTIN-MARTINE

Pendant la semaine

bleue

Organise également une animation intergénérationnelle avec les enfants de la crèche.

## Les rendez-vous du :

CCAS



MARDI  
**19**  
JUILLET

JOURNÉE  
À BRUGES

Départ à 8h, retour à 19h

Bruges, l'une des plus belles villes d'Europe.



JEUDI  
**4**  
AOÛT

JOURNÉE  
AU CROTOY

Départ à 8h, retour à 19h

Le Crotoy possède la caractéristique d'être une plage de sable fin exposée plein Sud (d'où le nom de plage blanche ou le slogan contemporain de «Le Crotoy, plage plein sud»).

Inscriptions mardi 5 juillet

à partir de 8h au CCAS

(se munir obligatoirement d'une pièce d'identité)

03.27.82.28.40

A NOTER : un deuxième bus sera prévu pour PIERREFONDS le vendredi 16 septembre.

SEMAINE  
NATIONALE  
DES RETRAITÉS  
ET PERSONNES  
ÂGÉES

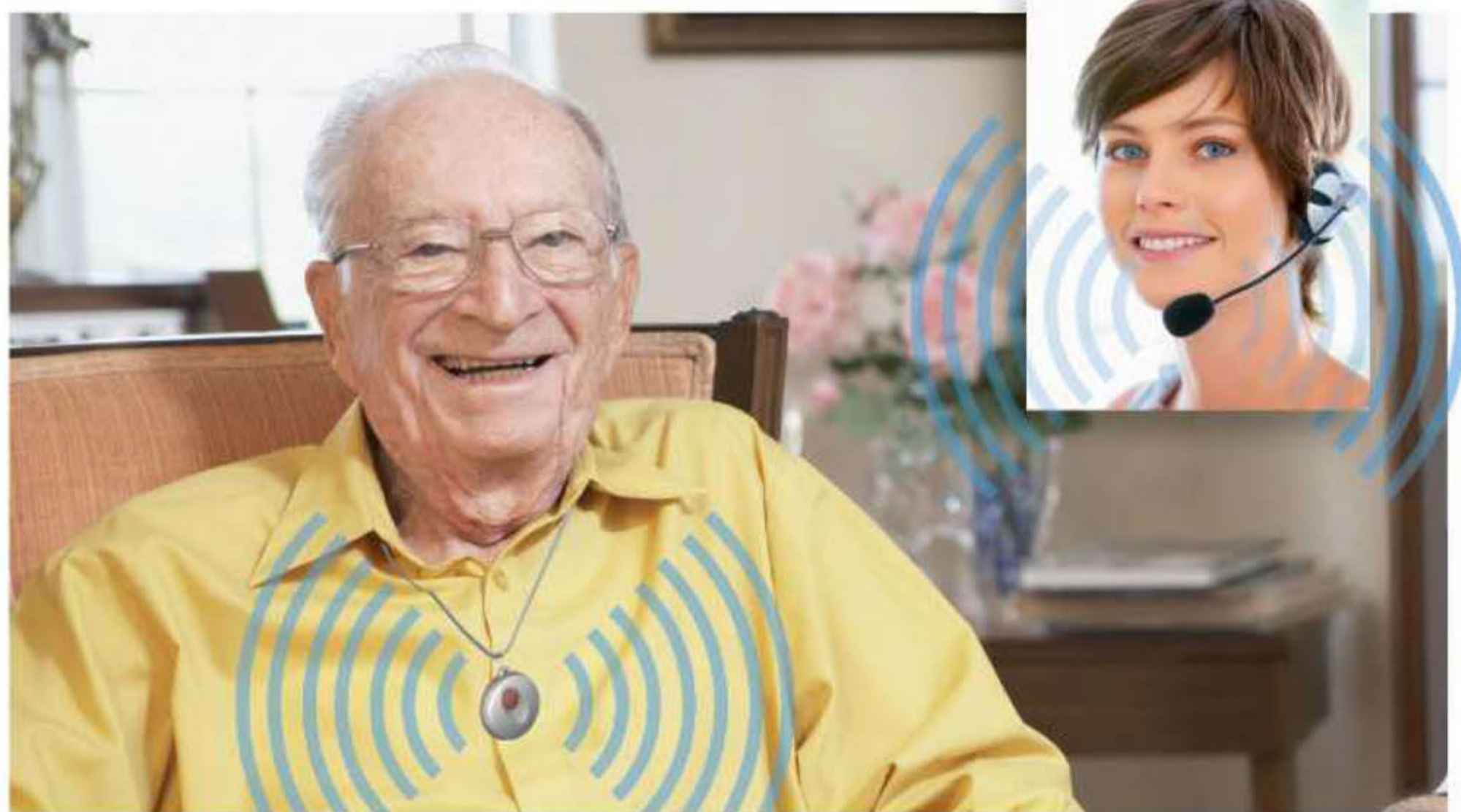
[www.semaine-bleue.org](http://www.semaine-bleue.org)

LA SEMAINE BLEUE



# LA TÉLÉASSISTANCE POUR GARDER LE CONTACT JOUR ET NUIT

La téléalarme est une solution efficace et abordable pour que les personnes âgées gagnent en tranquillité et en sécurité tout en restant chez elles le plus longtemps possible, un choix qui doit être respecté.



Le pendentif de la téléalarme sécurise les personnes âgées seules et isolées.

Le CCAS, dans le cadre de sa mission d'accompagnement des personnes âgées, tient à disposition des intéressées les dossiers d'inscription à ce service par le biais de trois prestataires agréés. Il n'y a pas de condition d'âge pour obtenir la mise en place de ce système. Il faut disposer d'une alimentation électrique et d'une prise de téléphone fixe non restreinte afin de garantir son bon fonctionnement. La principale condition est d'avoir quelqu'un de confiance, appelé «réfèrent», possédant le téléphone et

disposant des clefs et habitant à moins de 15 minutes maximum de la personne concernée.

## SURVEILLANCE 24H/24H ET 7 JOURS SUR 7

Le fonctionnement de la téléalarme est simple. Dès que la personne se sent mal (ou chute dans le jardin par exemple), elle appuie sur le bouton alarme du pendentif (ou médaillon) accroché autour du cou ou bracelet au poignet.

Un signal émetteur est alors capté par le standard de la société prestataire qui peut alors vous parler où que vous soyez grâce aux boîtiers vocaux disposés dans la maison. L'hôtesse pourra connaître ainsi la gravité du malaise. Si la standardiste n'obtient pas de réponse, elle appellera le «réfèrent» qui devra se rendre compte sur place de la situation. Les secours d'urgence ne seront déclenchés que lorsqu'il s'avère que le malaise demande une intervention immédiate. Il faut, en effet, savoir qu'environ 80 % des appels n'entraînent pas le déclenchement des secours car il s'agit souvent de personnes seules, isolées, souhaitant simplement un peu de contact et de chaleur humaine. Ce service est évidemment en fonction 24 h sur 24 h et 7 jours sur 7. Un système de test contrôle est également en fonction. Il émet un signal tous les 7 jours afin de détecter d'éventuels dysfonctionnements et de sécuriser ainsi l'appareil de téléassistance.

Compte tenu du coût relativement abordable et des aides directes ou fiscales possibles, la téléalarme est donc un système efficace qui permet de garder le contact jour et nuit en se sécurisant et d'éviter l'isolement total.



## Interview



### Maxellende LEFEBVRE

Maxellende a 87 ans. Suite à une hémiplegie elle possède la téléalarme depuis maintenant 7 ans. Elle a décidé de s'abonner à ce service pour pouvoir rester le plus longtemps possible chez elle.

Madame LEFEBVRE pourra ainsi obtenir de l'aide de son voisin, volontaire pour servir de relais dès que la centrale d'alarme l'avertira d'un éventuel problème ou malaise. Cette sécurité et cette solidarité la tranquilisent et font aujourd'hui son bonheur.



### Marguerite BALLAIRE

Marguerite a 92 ans et se déplace dans sa maison avec l'aide d'une canne. Il y a quelque temps, son poignet s'est fracturé lors d'une chute. Sa famille, inquiète de cette situation, lui a alors conseillé de s'abonner à

un système d'alarme via un pendentif qu'elle arbore au cou jour et nuit.

Elle a accepté, non sans se dire au départ, que cela ne servirait à rien. Mais avec le temps, elle admet que cela peut servir un jour en cas de chute l'immobilisant à terre. Elle se sent rassurée et sécurisée d'autant que la société dont elle a pris l'abonnement semble très sérieuse avec des appels réguliers de contrôle pour s'assurer que le système fonctionne bien. Elle se dit aujourd'hui satisfaite du service rendu.

## LA TÉLÉASSISTANCE CÔTÉ PRATIQUE

Il y a trois prestataires agréés sur la zone de Cambrai : SEDECA, EQUINOXE et MONDIAL Assistance

**Les dossiers d'inscription sont à retirer auprès du CCAS : 03.27.82.28.40**

**Le coût :** il varie selon les fonctions choisies. Le matériel peut être loué ou acheté. A cela peut s'ajouter le paiement d'une cotisation pour le service assistance.

Les tarifs varient de 8€45 minimum pour un boîtier (11€99 pour 2 boîtiers) avec les frais d'installation offerts jusqu'à 30€ par mois

Des aides sont possibles auprès du Conseil Général, les Caisses de retraite sous certaines conditions.

Une réduction d'impôt sur le revenu de 50% peut être consentie sur les sommes versées par vous ou par les personnes prenant en charge l'abonnement.



## PORTRAIT : Jérémy BURY, 20 ANS DE PASSION DU BILLARD

Son attrait pour les billes d'ivoire (résine phénolique aujourd'hui) lui est venue dès son plus jeune âge en regardant son père jouer au billard trois bandes. Dès lors, toute la vie de Jérémy BURY sera tournée vers cette discipline pour en devenir aujourd'hui l'un des tout meilleurs mondiaux.



Jérémy en pleine concentration, avant un coup difficile.

Déjà à 6 ans, il jouait sur le sol avec une craie de tableau en guise de queue de billard pour copier le geste de son papa. Il disputera des concours juché sur un tabouret car trop petit. Il apprend vite au contact des anciens et se forge déjà un caractère de battant. Mais la véritable passion du billard est née, plus tard, à 16 ans car jusque là, c'était le foot qui le passionnait vraiment. Une sale blessure au genou l'a fait revenir plus assidûment vers la salle de la Citadelle pour le vrai départ de sa carrière en parallèle d'études réussies, ce qui demeurerait chez lui une priorité. «Il est difficile de vivre, nous a-t-il assuré, du billard aujourd'hui sans être parmi les meilleurs mondiaux.»

### IL FAUT QUE LES JEUNES NOUS BOUSCULENT

Que de travail, d'abnégation, de volonté et de patience il a fallu, pour devenir le numéro 10 mondial. Mais avant toute chose, Jérémy veut rendre à César ce qui est à César : «Si je n'avais pas eu, au club de Cambrai, les moyens, les structures agréables et fonctionnelles de la Citadelle, l'aide de la ville, je n'en serais pas là aujourd'hui. C'est l'un des plus beaux clubs que je connaisse et, croyez-moi, j'en ai vus beaucoup. Il y a une âme dans cette salle, c'est palpable. L'encadrement est bon à tous niveaux et les résultats sont là car les jeunes poussent derrière et c'est tant mieux.»

En effet, Jérémy est convaincu que son sport ne devra son développement et une reconnaissance internationale que si les jeunes s'intéressent à cette discipline sportive de haut niveau. Pour cela, il leur conseille de venir la découvrir lors des portes ouvertes des clubs, de s'essayer même s'ils n'ont jamais approché de près ou de loin la feutrine.

«Rien ne sert d'être un «matheux» hors pair, ajoute-t-il, il suffit d'être curieux et d'avoir une structure d'esprit qui permette d'identifier le coup, d'analyser le parcours à réaliser pour toucher les deux billes et savoir prendre la décision qui s'impose avec un maximum de concentration, facultés qui peuvent s'acquérir avec le temps et l'entraînement. Un esprit logique avec une bonne représentation de la géométrie dans l'espace aideront à bien appréhender le jeu et à progresser assez vite.»

### ÊTRE CHAMPION DU MONDE

Pour augmenter les effectifs jeunes, la Fédération tente d'introduire une nouvelle règle avec quatre billes au lieu de trois. Il sera ainsi plus facile de toucher deux billes sur les quatre et de faire un point. Cela marche déjà très fort en Asie, notamment en Corée du Sud où le billard est une religion. Les jeunes sont d'ailleurs très nombreux à s'y adonner. Pour le moment, l'âge mûre d'un joueur est situé entre 40 et 45 ans. C'est ainsi,

mais Jérémy doute que cela soit viable à long terme pour le billard et il aimerait que cet élan en cours amène les nouveaux venus à pousser les anciens vers la sortie. Cela prouvera enfin que celui-ci est désormais un sport à part entière. Pour sa part, actuellement en disponibilité de l'Éducation Nationale (professeur de mathématiques), il se donne environ une dizaine d'années afin d'atteindre son objectif, être sacré champion du Monde.

«Être numéro 1 mondial est très difficile et pas forcément, aujourd'hui, mon objectif premier mais celui-ci peut évoluer au fur et à mesure qu'une carrière avance. Sur une compétition, d'un jour tout est possible. J'ai déjà battu les N°1 et N°2 mondiaux pourquoi pas donc décrocher le titre suprême.»

C'est bien là que l'on reconnaît le vrai champion et c'est tout le mal qu'on lui souhaite.



Jérémy tout jeune, déjà de la graine de champion.

### SON PALMARÈS

- N°1 français depuis 2005
- 3<sup>ème</sup> du championnat du Monde : 2008
- 6<sup>ème</sup> du classement final Coupe du Monde 2010
- 4 fois 3<sup>ème</sup> en Coupe du Monde
- Vainqueur de 21 tournois nationaux
- Vice-champion du Monde juniors
- Champion de France Masters : 2003-2006-2008
- Champion d'Europe par équipe : de 2005 à 2010
- Série 25 : 4<sup>ème</sup> performance mondiale
- Meilleure partie : 50 points en 13 reprises (Record du Monde : 50 points en 9 reprises)

### POUR PRATIQUER

ACADÉMIE DE BILLARD  
Alain BURY

Base de Loisirs de la Citadelle  
03.27.78.37.20  
06.17.92.38.96





## Sport et handicap

# UN CHAMPION DE FRANCE DE BOCCIA À L'ADAPT

La Boccia est un sport issu d'un mélange de curling et de pétanque. Il est pratiqué par les personnes présentant un handicap important. Deux jeunes athlètes de l'ADAPT Cambrai ont participé aux récents championnats de France avec à la clef de très bons résultats.



Monsieur le Maire félicite les jeunes champions de leur brillant résultat au championnat de France.

La ville de Cambrai a contribué au développement de la pratique sportive des handicapés depuis de nombreuses années et les résultats sont là pour témoigner de cet investissement. Le club de l'ADAPT en est également l'image de la réussite avec de nombreux titres à son actif.

À Nantes, Samir VANDERBECKEN et Ali ZAHAFI ont fini respectivement premier et quatrième dans leur catégorie d'handicap, BC 3 des championnats de France très relevés cette année. Samir a même battu, lors de la finale, le 25<sup>ème</sup> joueur mondial, une véritable performance qui lui ouvre sans doute l'accès aux prochains jeux olympiques de Rio-de-Janeiro en 2016, objectif avoué des deux

sportifs et d'Aldo AGNELLO, leur entraîneur évidemment très satisfait de leur performance.

Une session adaptée sera mise en place pour Samir et Ali avec deux heures par jour, cinq fois par semaine afin de les amener au plus haut niveau possible. Le tout sera de trouver un lycée qui acceptera de les laisser s'entraîner tout en suivant leurs études...

A cette heure, l'heureux élu n'est pas encore connu ! Avis aux proviseurs !

### RENSEIGNEMENTS

**ADAPT**  
121 Rte. de Solesmes BP 401  
59407 CAMBRAI Cedex  
03 27 72 25 00



**DIMANCHE**  
**9**  
**OCT.**

- 4 parcours VTT, 15, 35, 50 & 70 km
- 2 parcours pédestres, 6 & 12 km

Ravitaillement sur chaque parcours et collation à l'arrivée.  
Départ Capitainerie,  
Port de Cantimpré - Cambrai

Pré inscription : 3€ sur Internet jusqu'au 5 octobre - Tarif : 4€

Départ libre de 7h30 à 9h00

<http://adrenalinebike.jimdo.com>

2<sup>ème</sup>  
**Rando des Bêtises**

### LES RENDEZ-VOUS DE L'ÉTÉ

## 3<sup>ÈME</sup> CHTRIMAN



**DIMANCHE**  
**28**  
**AOÛT**



### RENSEIGNEMENTS

**Christophe LEGRAND**  
Président de Cambrai Triathlon

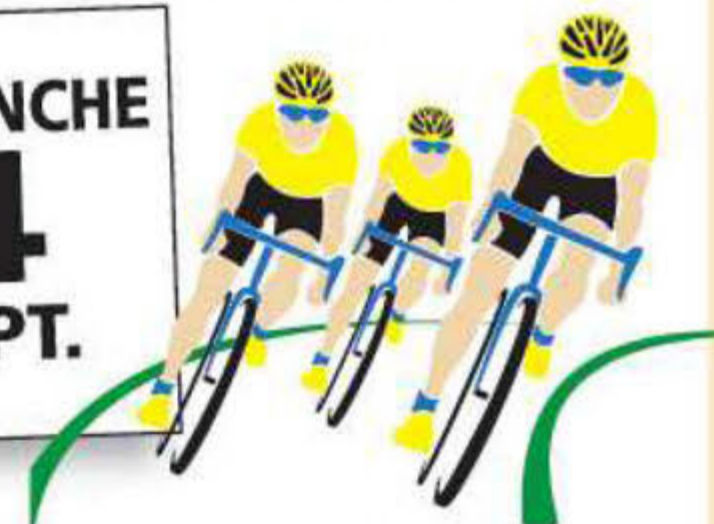
03.27.74.41.01

06.10.75.64.79

[www.chtriman.com](http://www.chtriman.com)

## PARIS/CAMBRAI

**DIMANCHE**  
**4**  
**SEPT.**



### RENSEIGNEMENTS

**Jean-Pierre PEUGNET**  
Président du club «Vélo Santé Cambrai»

03.27.81.67.19

<http://velo.sante.cambrai.free.fr>

## LES FOULÉES DE LA BÊTISE

**DIMANCHE**  
**11**  
**SEPT.**



### RENSEIGNEMENTS

**Alain LEROY**  
Athlétisme Club Cambrai

06.81.10.55.07

[www.athletisme-cambrai.org](http://www.athletisme-cambrai.org)

## CENTRE NAUTIQUE LIBERTÉ ON POURRA SE DÉTENDRE EN EXTÉRIEUR

Depuis la construction du nouveau centre nautique, la question du bassin extérieur était posée. La Municipalité a réfléchi longuement sur son devenir avant de pencher vers l'implantation d'un lieu de détente et de loisirs accessible aux personnes ayant acquitté une entrée à la piscine.



Esquisse du nouvel espace extérieur loisirs et détente du stade nautique Liberté.



Les travaux sont déjà bien avancés. Tout sera prêt pour l'ouverture.

### OUVERTURE LE 5 JUILLET 2011

La première phase de réhabilitation des espaces occupés par l'ancienne piscine extérieure ont débuté en 2010. Il a fallu dépolluer le site, combler le trou laissé par le bassin par plus de 5000m<sup>3</sup> de remblais, procéder au nivellement provisoire et poser une clôture autour du site pour le sécuriser.

Depuis début avril, l'entreprise Jean Lefebvre, attributaire du marché, réalise les travaux de mise en forme du projet conçu par le cabinet d'architecte Chiossone.

Les deux zones, humide et sèche, ont été dessinées, le terrain préparé, pour une mise en service tout début juillet et un été de détente.

Compte tenu des délais, la partie engazonnée ne sera pas opérationnelle, le gazon semé récemment n'ayant pas encore poussé suffisamment.

### UN ESPACE ACCESSIBLE AUX HANDICAPÉS

Dès 2012, les jeux d'eau, des jeux pour enfants, des transats et parasols feront leur apparition pour le plus grand plaisir des utilisateurs. Les gazons, synthétique

et naturel, donneront à cet espace tout le confort nécessaire pour passer un bon moment, soit à prendre le soleil, soit à se relaxer au calme.

Dans le cadre de l'action de la Ville en direction des handicapés et personnes à mobilité réduite, leur accès a, bien sûr, été également pensé. Un ascenseur extérieur a été installé pouvant les amener de la piscine vers la zone loisirs sans contrainte. Enfin, un pédiluve permettra à chacun de pouvoir entrer et sortir en respectant les règles d'hygiène nécessaires.

## GYMNASE CARPENTIER UN SOL TOUT NEUF

La salle de sport du Quartier Martin-Martine a 32 ans. Son sol avait vécu, usé par des milliers d'heures d'utilisation. Les élèves des écoles, collège et lycée du quartier ainsi que les associations sportives, comme le handball, ne bénéficiaient plus des meilleures conditions d'exercice de la pratique sportive.



Coût de l'opération  
**55.000€**

Le sol «Gerflor» tout neuf fait le bonheur des sportifs du Gymnase Carpentier.

La Municipalité et le Service des Sports se sont engagés au cours des vacances scolaires de Pâques à refaire ce sol entièrement.

Le revêtement de type «taraflex» a été retiré, le sol ragréé. Un nouveau revêtement «gerflor», un peu plus épais, mieux adapté à la pratique du handball et au multisports pour les écoles a ensuite été posé par des spécialistes.

En quinze jours à peine, la société D. Finition, retenue pour ce travail, a réalisé le chantier avec une livraison peintures au sol refaites permettant au gymnase d'être opérationnel pour le premier jour de la rentrée scolaire.

## PLAN 2011 DE RÉFECTION DES VOIRIES

Au cours des réunions régulières de quartier, la Municipalité interroge les habitants sur leur volonté en terme de réfection de voiries. En fonction des possibilités financières de la Ville et des urgences dues à un hiver rigoureux, elle décide ensuite du programme voirie et trottoirs de l'année.



*Le carrefour, rue des Rôtisseurs/Marché couvert sera revu et refait pour faciliter la circulation et le confort des utilisateurs.*



*La rue Rang Saint-Jean sera rabbotée et un nouveau revêtement améliorera la sécurité et la circulation.*

Pour 2011, un montant initial de 2.500.000€ avait été inscrit au budget. Mais compte tenu des nécessités et afin de répondre aux aspirations des riverains, les élus l'ont porté au total à plus 2.900.000€. Outre la réfection habituelle des rues, des chantiers importants ont été programmés avec des aménagements de carrefours, notamment, en centre-ville près du Marché Couvert.

### RUES CONCERNÉES

- Rue Michel Crépin
- Avenue de Paris (2<sup>ème</sup> phase)
- Carrefour Av. de Paris/rue de Bonavis (feux tricolores)
- Aménagement du carrefour rue des Rôtisseurs/Grand Séminaire au Marché Couvert
- Rabotage de la rue Rang Saint-Jean (partie haute)
- Rue de la Citadelle
- Square, rue du Canal
- Rabotage rue du Petit Bois (partie haute)
- Réparations et travaux de voiries dans les rues : des Déportés, de St-Cloud, du Marais, de Cantimpré et Digue du Canal
- Enfouissement réseaux électriques avenue de Paris
- Réparation caniveau rue Achille Durieux
- Phase 3 Cité de Guise
- Portion trottoir rue Saint-Ladre (150m<sup>2</sup>)
- Portion trottoir rue de Niergnies (100m<sup>2</sup>)
- Entrée de l'École La Fontaine

**Montant total des travaux  
2.911.500€**

En plus de ce programme voiries pour 2011, la Municipalité va engager en parallèle des travaux importants sur l'éclairage public pour un montant de **150.000€** qui amélioreront la qualité mais aussi la facture énergétique grâce à l'utilisation de lampes moins consommatrices d'électricité.

## JARDIN PUBLIC : PRÉSENTATION DU PROJET D'AMÉNAGEMENT PAYSAGER

Samedi 2 juillet 2011 à 10h30 - Salle de la République - Hôtel de Ville

Monsieur le Maire, François-Xavier VILLAIN et les services techniques et Espaces Verts de la Ville invitent les Cambrésiennes et Cambrésiens à découvrir le projet d'aménagement paysager du Jardin Public qui sera engagé dans les prochains mois.

### RENDEZ-VOUS



Jean-Pascal LEROUGE, adjoint au Maire délégué à l'environnement, Fabienne GUINET, architecte paysagiste, conceptrice du projet et Michel BARKOWIAK, membre du Conseil Économique et Social Local de Cambrai ainsi que les services techniques de la Ville, seront les intervenants en charge de l'étude et du suivi de ce dossier. Ils vous présenteront le projet et pourront répondre à toutes vos questions.